



# AMTSBLATT

der Stadt Artern und der Gemeinden Borxleben, Gehofen,  
Kalbsrieth, Mönchpiffel-Nikolausrieth und Reinsdorf



*Frohe Weihnachten  
Merry Christmas  
Joyeux noel  
Feliz navidad  
Wesołych świąt  
на Ноллаг  
Mutlu noeller  
Kirihimete koo*

Allen Leserinnen  
und Lesern  
wünschen wir  
ein besinnliches  
Weihnachtsfest sowie  
ein gesundes Jahr 2022



**Wichtige Mailadressen und Telefonnummern**

**Notrufe**

Polizei .....	36 10 / 1 10
Feuerwehr .....	1 12
Medizinischer Notdienst .....	11 61 17
Notdienstsprechstunde:	
KMG-Manniske-Klinik Bad Frankenhausen	034671 / 650
Mi, Fr:	16.00 - 19.00 Uhr
Sa, So, Feier- u. Brückentage, 24.12, 31.12.:	10.00 - 16.00 Uhr
Frauenhaus Sondershausen .....	0175 / 82 92 967

**Notfalldienste**

Rettungsleitstelle Nordhausen.....	03632 / 59330 od. 31
Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband .....	0172 / 7 98 54 90
Abwasserzweckverband „Thüringer Pforte“ Oldisleben .....	0172 / 8 66 35 18
Mitnetz Strom .....	0800 2 30 50 70
Mitnetz Gas .....	0800 2 20 09 22
Mitgas .....	0800 / 6 86 11 77

**Stadt Artern**

Verwaltungsgebäude: Rathaus, Markt 14,  
E-mail: info@artern.de, Homepage: www.artern.de

**Sprechzeiten:**

Montag	8.00 - 12.00 Uhr
Dienstag	8.00 - 12.00 u. 13.00 - 18.00 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.00 - 12.00 u. 13.00 - 15.30 Uhr
Freitag	8.00 - 12.00 Uhr

**Stadt Artern**

Tel.: (Zentrale).....	34 66 / 32 55- 0
<b>Fax: (Sekretariat)</b> .....	<b>32 55 50</b>
<b>Fax: (Einwohnermeldeamt)</b> .....	<b>32 55 42</b>
<b>Fax: (Standesamt)</b> .....	<b>32 55 47</b>
Sekretariat Bürgermeister .....	32 55 10
Leiter Hauptamt.....	32 55 55
Kämmerer.....	32 55 18
Leiterin Bauamt .....	32 55 22
Leiter Ordnungsamt.....	32 55 26
Soziales .....	32 55 43
Einwohnermeldeamt.....	32 55 41
Einwohnermeldeamt.....	32 55 38
Stadtkasse .....	32 55 40
Stadtkasse/Mahnwesen .....	32 55 39
Finanzen/Kasse.....	32 55 11
VO/Kasse .....	32 55 17
Steuern .....	32 55 15
Steuern.....	32 55 16
Liegenschaften .....	32 55 34
Liegenschaften .....	32 55 31
Ordnungsamt.....	32 55 28
Bauamt .....	32 55 27
Bauamt/ <b>Stadtsanierung</b> .....	32 55 23
(Di. 13.00 - 18.00 Uhr nur nach tel. Terminvereinbarung)	
Standesamt/Urkundenstelle .....	32 55 24
Sitzungsdienst .....	32 55 30
Personal .....	32 55 36
Archiv .....	32 55 35
Feuerwehrstützpunkt Salzdamm 46a .....	30 24 35
Stadtinformation, über Uwe Hagel, Markt 2.....	32 27 10
Stadtbibliothek, Einbecker Str. 8.....	32 49 87
Bauhof u. Friedhofsverwaltung, Sangerh. Str. 12 d.....	30 49 48
Fax.....	33 98 66
Mo-Do 08.00 - 12.30 Uhr u. 13.00 - 15.30 Uhr, Mi geschl., Fr 08.00 - 11.30 Uhr, Sole-Schwimmbad, Saline.....	0160 / 95 87 27 66
<b>IHK Büro</b> , Puschkinstraße 58 (jeden 2. - 4. Donnerstag im Monat) .....	03631 / 9 08 20

**Sprechzeiten des Kontaktbereichsbeamten (KOB)**

Polizeihauptmeister Herr Mädell..... Tel. 36 44 21  
Di von 09.00 bis 18.00 Uhr - Markt 14, 06556 Artern

**Mailadressen und Telefonnummern  
der Ortschaftsbürgermeister**

Artern	obm-artern@artern.de .....	0172 / 81 555 29
Heygendorf	obm-heygendorf@artern.de ..	0 152 / 28 66 44 08
	..... u.	0 34 66 / 31 99 09
Voigtstedt	obm-voigtstedt@artern.de .....	0 34 66 / 32 27 03
Schönfeld	obm-schoenfeld@artern.de .....	0 172 / 37 42 379

**Sprechzeiten der Ortschaftsbürgermeister**

Artern, (Oberer Hof)	Di von 17.00 bis 18.00 Uhr
Heygendorf	Di von 17.00 bis 18.00 Uhr
Voigtstedt	Di von 17.00 bis 18.30 Uhr
Schönfeld	(nur telefonisch)

**Telefonnummern der Gemeinden**

Borxleben .....	0 34 66 / 31 99 01
Gehofen .....	0172 / 3567827 u. 0 34 66 / 33 94 98
Kalbsrieth .....	0 34 66 / 30 22 22
Mönchpiffel / Nikolausrieth .....	0 34 6 52 / 2 13
Reinsdorf .....	0 34 66 / 3 35 30

**Sprechzeiten der Bürgermeister in den Gemeinden**

Borxleben	Di von 16.30 bis 18.00 Uhr
Mönchpiffel-Nikolausrieth	Di von 16.30 bis 18.00 Uhr
Gehofen	Di von 17.30 bis 18.30 Uhr
Kalbsrieth	Di von 18.00 bis 19.30 Uhr
Reinsdorf	Di von 18.30 bis 19.30 Uhr

**Kindertagesstätten Stadt Artern**

<b>Kindergarten Magdalenenstraße</b> Magdalenenstraße 2 .....	30 24 96
<b>Kindertagesstätte „Bummi“</b> Einbecker Straße 7 .....	32 00 98
<b>Kinderhaus „Regenbogen“</b> An der Promenade .....	32 16 79
<b>Heygendorf: Kindertagesstätte „Riethspatzen“</b> Helmestraße 4 .....	0 34 66 / 31 99 05
<b>Voigtstedt: Kindertagesstätte „Am Storchennest“</b> Rosengasse 21 a .....	0 34 66 / 32 27 04

**Kindertagesstätten der Gemeinden**

<b>Gehofen: Kindertagesstätte „Sonnenblume“</b> Gerstengarten 14 .....	0 34 66 / 3 11 79
<b>Kalbsrieth: Kindertagesstätte „Zwergenland“</b> Hofgasse 88 .....	0 34 66 / 32 23 48
<b>Reinsdorf: Kindertagesstätte „Kindernest“</b> Krumme Straße 2 .....	0 34 66 / 3 12 66

**Schuleinrichtungen**

<b>Grundschule</b> H.-Hoffmann-v.-Fallersleben-Straße 1 .....	30 22 43
<b>Staatliche Gemeinschaftsschule</b> J.G. Borlach, Am Königstuhl 9 .....	33 66 0
<b>Staatl. regionales Förderzentrum Artern,</b> Marien-Kirchstr. 6 .....	33 92 44
<b>Stiftung Finneck, Finneck-Werkstätten,</b> Otto-Brünner-Str. 8 .....	7 40 130 / Fax 74 01 31
<b>Volkshochschule</b> Puschkinstr. 58 .....	7 40 75 10

**Bürgerbüro**

Bürgerbüro, Artern, Straße der Jugend 8 .....	74 19 50
---	----------

**Thüringer Landesamt für  
Bodenmanagement und Geoinformation**

Katasterbereich Artern,  
Alte Poststraße 10 ..... 03 61 / 57-4 18 40  
..... Fax 03 61 / 57-4 18 42 22

**Beratungs- und Begegnungsstätten**

Begegnungsstätte „Zum Lebensbaum“,  
Wasserstraße 15-17 .....33 97 50  
Beratungsstelle für Selbsthilfe,  
An der Promenade 10 .....74 19 41  
Pro Familia, Wasserstr. 1 .....32 20 64  
Suchtberatung des Diakonischen Werkes,  
Ritterstr. 52 .....32 20 76  
VdK, Leipziger Str. 17 .....32 17 70  
Volkssolidarität Artern e.V., Leipziger Str. 32 .....30 24 63  
Thür. Arbeitsloseninitiative (TALI) - Soziale Arbeit - e.V.,  
Straße der Jugend 12a .....32 25 92  
Suppenküche der TALI .....32 25 92  
Freizeitzentrum .....30 28 59  
Jugendberufshilfe Thüringen e.V.,  
Kompetenzagentur Ritterstr. 8d (Oberer Hof) ..0160 / 7 18 14 08  
Soziale Dienste der Justiz, Bewährungs- und Gerichtshilfe,  
Rudolf-Breitscheid-Straße 22 .....36 44 33  
Bürgerhaus Artern, Einbecker Straße 8:  
ThINKA Artern .....7 40 44 57  
Beratungsstelle u. Familienentlastender Dienst  
der Lebenshilfe .....32 28 38  
Stadtbibliothek .....32 49 87

**Abwasserzweckverbände**

**Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband (KAT)**

Am Westbahnhof, 06556 Artern  
Telefon .....0 34 66 / 32 90  
Telefax .....0 34 66 / 32 91 00  
E-Mail .....info@kat-artern.de  
Sprechzeiten:

Dienstag 9.00 - 12.00 und 13.00 - 18.00 Uhr

**Abwasserzweckverband „Thüringer Pforte“ (AZV)**

Karl-Marx-Str. 12, 06578 Oldisleben

E-Mail .....info@azv-thueringer-pforte.de

Sprechzeiten:

Dienstag 9.00 - 12.00 und 14.00 - 18.00 Uhr

Donnerstag 9.00 - 12.00 Uhr

Telefonnummern der Geschäftsstelle

Fax .....03 46 73 / 9 14 62

Gebührenerhebung / Kasse .....03 46 73 / 9 14 61

Finanzen .....03 46 73 / 9 98 78

Niederschlagswasser/  
Fäkalschlammreinigung

.....03 46 73 / 9 14 63

Allgemeine Verwaltung / Sekretariat .....03 46 73 / 9 98 79

**Störfälle können nach Dienstschluss und an Wochenenden  
unter folgender Rufnummer angezeigt werden:**

.....0172 / 8 6635 18

**Ärzte • Allgemeinmedizin**

Facharzt Gerhard Gottelt, Schillerstr. 65 .....30 26 73  
Facharzt Stephan Gottelt, Schillerstr. 65 .....30 26 73  
Dipl.-Med. Jürgen Sonnefeld, Puschkinstr. 52 .....32 11 83

**Fachärzte**

FÄ f. Frauenheilkunde und Geburtshilfe, Frau Jessica Reimann,  
Fräuleinstraße 8 .....32 24 44  
www.fraeuleinstrasse.de

Dipl.-Med. Jens Thieme, Hautarzt,  
Puschkinstraße 37 .....3 10 97

FÄ f. Augenheilkunde, Frau D. Wagner,  
Nordhäuserstr. 13 .....3 64 47 60

Priv.-Doz. Dr. med. Ulrich Lotze, FA für Innere Medizin,  
Wasserstr. 18 .....7 40 20 20

Praxis Peschka, Anne Peschka, FÄ für HNO,  
Alexander F. Peschka, FA für Innere Medizin  
mit hausärztlicher Tätigkeit

Notfall- und Intensivmedizin, Infektiologie  
Puschkinstraße 61 .....740 44 04  
..... Fax 740 44 05

**Zahnärzte**

Zahnärztin D. Kircheis, R.-Breitscheid-Straße 2 .....30 22 90  
Dipl.-Stom. Isa Griebisch, Harzstraße 25 .....32 23 11  
Dr. med. dent. Anne Griebisch, Harzstraße 25 .....32 23 11  
Dipl.-Stom. Ronald Landes, Harzstraße 16 .....30 24 46  
Dr. med. Wolfgang Reymann, Passage am Markt .....30 25 04  
Dipl.-Stom. Antje Kulas, Leipziger Straße 17 .....3 10 22

**Zahntechnik**

Robert Wohland GmbH, Domacker 2 .....36 46 80  
Flemming Dental Zahntechnik Artern, Saline 3 .....30 23 56

**Apotheken / Physiotherapie / Pflegedienste / Hospiz-  
Alten- und Pflegeheime / Logopädie / Ergotherapie /**

Engel-Apotheke, Markt 13 .....30 24 77  
Löwen-Apotheke, Nordhäuser Straße 9 .....30 24 88  
Physiotherapie G. Peter, Schlosstr. 5 .....30 22 95  
Physiotherapie Hübner/Lerch, Puschkinstraße 57 .....3 10 73  
Physiotherapie Heike Brock, Wasserstraße 7 .....33 90 11  
Priv. Pflegedienst „Humanitas“, Promenade 15/16 .....31 98 29  
Priv. Pflegedienst „Ingari“, Wasserstraße 25 .....32 11 11  
Pflegedienst Trägerwerk Soziale Dienste,  
Wasserstraße 16/17 .....33 97 40  
Pflegedienst der Volkssolidarität,  
Leipziger Straße 24 .....30 24 63  
DRK-Pflegedienst, Puschkinstraße 23 .....33 71 20  
Tagespflege „Schmückeblick“ Claudia Funda  
Brauerstraße 3 .....74 07 989  
Hospiz-Dienst, Harzstraße 16 .....0172 / 3 58 79 68  
AWO Pflegeheim „Haus Anna am Park“,  
Straße der Jugend 3 .....7 43 85 00  
DRK-Altenheim, Einbecker Str. 9 .....3 37 50  
Logopädische Praxis B. Heyser, Schlosstraße 15 .....30 22 40  
Ergotherapiepraxis, Leipziger Str. 29 .....32 49 11  
Ergotherapie „Einklang“: Herrnstraße 4 .....7 43 96 15  
Praxis f. Ergotherapie, A. Sieler, Leipziger Straße 33 .....74 08 90

**Ärzte, Zahnärzte, medizinische Einrichtungen**

**Gehofen:**

Physiotherapie Edda Haustein  
Bahnhofstraße 21 .....0 34 66 / 32 06 91

**Reinsdorf:**

Dipl.-Med. Jürgen Sonnefeld  
Hauptstraße 98 .....0 34 66 / 30 27 37  
Zahnarzt Dr. Norbert Pfrogner  
Bergstraße 5 .....0 34 66 / 30 29 18  
Physiotherapie und Bäderpraxis Brigitte Helmboldt  
Reihe 7 .....0 34 66 / 3 12 54



**Impressum**

**Amtsblatt der Stadt Artern und der Gemeinden Borxleben, Gehofen, Kalbsrieth,  
Mönchpfeffel-Nikolausrieth und Reinsdorf**

**Herausgeber:** Stadt Artern und die Gemeinden Borxleben, Gehofen, Kalbsrieth, Mönchpfeffel-Nikolausrieth und Reinsdorf **Verlag und Druck:** LINUS WITTICH Medien KG, In den Folgen 43, 98693 Ilmenau, info@wittech-langewiesen.de, www.wittech.de, Tel. 0 36 77 / 20 50 - 0, Fax 0 36 77 / 20 50 - 21 **Verantwortlich für amtlichen Teil:** Die Bürgermeister für ihren territorialen Bereich: Blümel, (Artern) Franke (Borxleben), Koch (Gehofen), Ludwig (Kalbsrieth), Kummer (Mönchpfeffel-Nikolausrieth), Schmidt (Reinsdorf) **Verantwortlich für nichtamtlichen Teil:** LINUS WITTICH Medien KG, Ilmenau **Verantwortlich für den Anzeigenverkauf:** Adina Thielicke, erreichbar unter Tel.: 0175 / 1168550, E-Mail: a.thielicke@wittech-langewiesen.de und Petra Helbing, erreichbar unter Tel.: 0174 / 9257020, E-Mail: p.helbing@wittech-langewiesen.de **Verantwortlich für den Anzeigentell:** Yasmin Hohmann - Erreichbar unter der Anschrift des Verlages. Für die Richtigkeit der Anzeigen übernimmt der Verlag keine Gewähr. Vom Verlag gestellte Anzeigenmotive dürfen nicht anderweitig verwendet werden. Für Anzeigenveröffentlichungen und Fremdbeilagen gelten unsere allgemeinen und zusätzlichen Geschäftsbedingungen und die z.Zt. gültige Anzeigenpreisliste. Vom Kunden vorgegebene HKS-Farben bzw. Sonderfarben werden von uns aus 4-c Farben gemischt. Dabei können Farbabweichungen auftreten, genauso wie bei unterschiedlicher Papierbeschaffenheit. Deshalb können wir für eine genaue Farbwiedergabe keine Garantie übernehmen. Diesbezügliche Beanstandungen verpflichten uns zu keiner Ersatzleistung. **Verlagsleiter:** Mirko Reise **Erscheinungsweise:** In der Regel monatlich, kostenlos an alle Haushaltungen im Verbreitungsgebiet. Im Bedarfsfall können Sie Einzelstücke zum Preis von 2,75 € (inkl. Porto und gesetzlicher MwSt.) beim Verlag bestellen. **Hinweis:** Für den Inhalt in diesem Blatt eventuell abgedruckter Wahlwerbung und/oder Anzeigen mit politischem Inhalt ist ausschließlich die jeweilige Partei/politische Gruppierung verantwortlich.

## Amtliche Bekanntmachungen der Stadt Artern im Kyffhäuserkreis

### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Finanzausschusses des Stadtrates der Stadt Artern

Der Finanzausschuss des Stadtrates der Stadt Artern hat in seiner 16. Sitzung am 07.10.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut der gefassten Beschlüsse im Einzelnen sowie in die Niederschriften des öffentlichen Teils kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### Beschluss-Nr. 0026-10/2021

##### Bestätigung des öffentlichen Teils der Niederschrift vom 08.07.2021

Der Finanzausschuss des Stadtrates der Stadt Artern bestätigt den öffentlichen Teil der Niederschrift über die Sitzung vom 08.07.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

#### Beschluss-Nr. 0027-10/2021

##### Bestätigung des öffentlichen Teils der Niederschrift vom 02.09.2021

Der Finanzausschuss des Stadtrates der Stadt Artern bestätigt den öffentlichen Teil der Niederschrift über die Sitzung vom 02.09.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Ortschaftsrates Voigtstedt

Der Ortschaftsratsrat Voigtstedt hat in seiner 14. Sitzung am 11.11.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut des gefassten Beschlusses im Einzelnen, kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### Beschluss-Nr. 0033-11/2021

##### Bestätigung der Niederschrift der Ortschaftsratsratssitzung, öffentlicher Teil vom 22.04.2021

Der Ortschaftsratsrat Voigtstedt bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 22.04.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Ortschaftsrates Voigtstedt

Der Ortschaftsratsrat Voigtstedt hat in seiner 15. Sitzung am 08.12.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut des gefassten Beschlusses im Einzelnen, kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### Beschluss-Nr. 0035-12/2021

##### Bestätigung der Niederschrift der Ortschaftsratsratssitzung, öffentlicher Teil vom 11.11.2021

Der Ortschaftsratsrat Voigtstedt bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 11.11.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

#### Beschluss-Nr. 0036-12/2021

##### Diskussion und Beschlussfassung zum Sitzungsplan I. Halbjahr 2022

Der Ortschaftsratsrat Voigtstedt beschließt den Sitzungsplan für das 1. Halbjahr 2022 laut Anlage.

### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Ortschaftsrates Artern

Der Ortschaftsratsrat Artern hat in seiner 26. Sitzung am 25.11.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut der gefassten Beschlüsse im Einzelnen, kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### Beschluss-Nr. 0040-11/2021

##### Beschlussfassung über die Niederschrift der Ortschaftsratsratssitzung, öffentlicher Teil vom 28.10.2021

Der Ortschaftsratsrat Artern bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 28.10.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

#### Beschluss-Nr. 0041-11/2021

##### Finanzierung des Eigenanteils 2021 für das Projekt Restaurierung, Instandsetzung und -haltung des Arterner Natur- und Kräutergartens

Der Ortschaftsratsrat Artern beschließt die Finanzierung des Eigenanteils 2021 für das Projekt „Restaurierung, Instandsetzung und -haltung des Arterner Natur- und Kräutergartens“. Dazu werden 3.094,00 Euro - wie im Sachverhalt erläutert - bereitgestellt.

### Winterdienstpflichten für Hausbesitzer und Anwohner

#### Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger der Stadt Artern mit den Ortsteilen Heygendorf, Schönfeld und Voigtstedt sowie der Gemeinden Borxleben, Gehofen, Kalbsrieth, Mönchpiffel-Nikolausrieth und Reinsdorf!

Der Winter steht vor Tür und deshalb wird nochmals auf die Bestimmungen der Schneeräumungs- und Streupflicht hingewiesen.

Viele Bürgerinnen und Bürger sind sich dieser Pflicht bewusst und gehen dankenswerter Weise gegen die weiße Pracht mit Schneeschaufeln, Sand oder anderen Streumitteln zu Werke und halten die Wege begeh- und fahrbar.

Nach den gültigen Straßenreinigungssatzungen haben die Eigentümer und Besitzer bei Schneefall die Gehwege und Zugänge zu Überwegen vor ihren Grundstücken so zu räumen oder bei Glätte zu streuen, dass der fußläufige Verkehr nicht mehr als unvermeidbar beeinträchtigt wird.

Wird durch Schneefälle die Benutzung von Gehwegen erschwert, so ist der Schnee wegzuräumen. Gefrorener oder festgefahrener Schnee ist durch Loshacken zu beseitigen. Die vom Schnee geräumten Flächen vor den Grundstücken müssen so aufeinander abgestimmt sein, dass eine durchgehende benutzbare Gehfläche gewährleistet ist. Der später Räumende muss sich insoweit an die schon bestehende Gehwegfläche vom Nachbargrundstück anpassen.

Der weggeräumte Schnee ist so zu lagern, dass der Verkehr auf den Fahrbahnen und Gehwegen nicht eingeschränkt und der Abfluss von Oberflächenwasser nicht beeinträchtigt wird. Es ist nicht gestattet Schneemassen aus Privatgrundstücken in den öffentlichen Verkehrsraum zu räumen!

Bei Tauwetter sind die Abflussrinnen von Schnee und Schneematsch freizuhalten.

Die Streupflicht bei Eisglätte erstreckt sich auf die gesamte Breite der Gehwege und besonders gefährliche Fahrbahnstellen. Soweit kein Gehweg vorhanden ist, gilt als Gehweg ein Streifen von 1,50 m Breite entlang der Grundstücksgrenze.

Es ist mit abstumpfenden Stoffen (Sand, Splitt) zu streuen, Eis ist aufzuhacken und zu beseitigen. Salz darf nur in geringen Mengen zur Beseitigung festgetretener Eis- und Schneerückstände verwendet werden. Die Rückstände müssen nach dem Auftauen sofort beseitigt werden.

Die oben festgelegten Verpflichtungen gelten in der Zeit von 7.00 bis 20.00 Uhr. Sie sind bei Schneefall jeweils unverzüglich durchzuführen.

Bei Nichteinhaltung der Räum- und Streupflicht und bei einem dadurch entstandenen Schadensfall ist für den Geschädigten die Möglichkeit gegeben, denjenigen, der für den Winterdienst vor dem entsprechenden Grundstück verantwortlich ist, zum Schadensersatz heranzuziehen. Außerdem wird darauf hingewiesen, dass die Nichtbeachtung des Winterdienstes die Festsetzung eines Bußgeldes nach sich ziehen kann.

Stadtverwaltung Artern  
Ordnungsamt

## Thüringer Tierseuchenkasse

Die Thüringer Tierseuchenkasse führt die amtliche Tierbestandserhebung 2022 zum **Stichtag 03.01.2022** durch. **Alle Tierbesitzer, die bisher nicht in der Tierseuchenkasse angemeldet waren und keine Meldekarte erhalten haben**, werden hiermit aufgefordert, ihrer gesetzlichen Verpflichtung zur Tierbestandsanmeldung gemäß nachstehender Satzung nachzukommen.

**Die Tierbestandsmeldung ist an die Thüringer Tierseuchenkasse, Victor-Goerttler-Str. 4, 07745 Jena** zu richten. Es wird darauf hingewiesen, dass die jährliche amtliche Tierbestandserhebung der Thüringer Tierseuchenkasse gesondert zur Viehzählung des Thüringer Landesamtes für Statistik durchgeführt wird.

### Ihre Thüringer Tierseuchenkasse

#### Satzung der Thüringer Tierseuchenkasse

#### über die Erhebung von Tierseuchenkassenbeiträgen

#### für das Jahr 2022

Aufgrund des § 8 Abs. 1, § 12 Satz 1 Nr. 1, § 17 Abs.1 Satz 3 und 4 und Abs. 2 sowie § 18 Abs. 1 Satz 1 und 2, Abs. 3 Satz 1 und Abs. 4 des Thüringer Tiergesundheitsgesetzes (ThürTierGesG) in der Fassung vom 30. März 2010 (GVBl. S. 89), zuletzt geändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 2. Juli 2019 (GVBl. S. 236), hat der Verwaltungsrat der Tierseuchenkasse am 30. September 2021 folgende Satzung beschlossen:

#### § 1

(1) Zur Erhebung der Tierseuchenkassenbeiträge für das Jahr 2022 werden die Beitragssätze für die einzelnen Tierarten wie folgt festgesetzt:

1.	Pferde, Esel, Maultiere und Maulesel	je Tier 4,20 Euro
2.	Rinder einschließlich Bisons, Wisente und Wasserbüffel	
2.1	Rinder bis 24 Monate	je Tier 6,00 Euro
2.2	Rinder über 24 Monate	je Tier 6,50 Euro
3.	Schafe und Ziegen	
3.1	Schafe bis 9 Monate	je Tier 0,10 Euro
3.2	Schafe über 9 bis 18 Monate	je Tier 0,85 Euro
3.3	Schafe über 18 Monate	je Tier 0,85 Euro
3.4	Ziegen bis 9 Monate	je Tier 2,30 Euro
3.5	Ziegen über 9 Monate bis 18 Monate	je Tier 2,30 Euro
3.6	Ziegen über 18 Monate	je Tier 2,30 Euro
4.	Schweine	
4.1	Zuchtsauen nach erster Belegung	
4.1.1	weniger als 20 Sauen	je Tier 1,20 Euro
4.1.2	20 und mehr Sauen	je Tier 1,60 Euro
4.2	Ferkel bis 30 kg	je Tier 0,60 Euro
4.3	sonstige Zucht- und Mastschweine über 30 kg	
4.3.1	weniger als 50 Schweine	je Tier 0,90 Euro
4.3.2	50 und mehr Schweine	je Tier 1,20 Euro
Absatz 4 bleibt unberührt.		
5.	Bienenvölker	je Volk 1,00 Euro
6.	Geflügel	
6.1	Legehennen über 18 Wochen und Hähne	je Tier 0,07 Euro
6.2	Junghennen bis 18 Wochen einschließlich Küken	je Tier 0,03 Euro
6.3	Mastgeflügel (Broiler) einschl. Küken	je Tier 0,03 Euro
6.4	Enten, Gänse und Truthühner einschließlich Küken	je Tier 0,20 Euro

7. Tierbestände von Viehhändlern = vier v. H. der umgesetzten Tiere des Vorjahres (nach § 2 Abs. 7)
8. Der Mindestbeitrag beträgt für jeden beitragspflichtigen Tierhalter insgesamt 6,00 Euro

Für Fische, Gehegewild und Hummeln werden für 2022 keine Beiträge erhoben.

(2) Als Tierbestand im Sinne dieser Satzung sind alle Tiere einer Art anzusehen, die räumlich zusammengehalten oder gemeinsam versorgt werden.

(3) Dem Bund oder einem Land gehörende Tiere und Schlachtvieh, das Viehhöfen oder Schlachtstätten zugeführt wurde, unterliegen nicht der Beitragspflicht.

(4) Der Beitragssatz nach Absatz 1 Satz 1 Nr. 4.1.2, 4.2 und 4.3.2 wird je Tier um 25 v. H. ermäßigt, wenn:

1. Der Endmastbetrieb gemäß der Schweine-Salmonellen-Verordnung oder jede seiner Betriebsabteilungen ist im Ergebnis der Untersuchungen gemäß dieser Verordnung für den Zeitraum 1. Januar 2021 bis 31. Dezember 2021 in die Kategorie I eingestuft worden.
2. Der Betrieb mit 20 oder mehr gemeldeten Sauen oder der spezialisierte Ferkelaufzuchtbetrieb gilt gemäß dem „Programm zur Salmonellenüberwachung in Schweinebeständen in Thüringen“ als „Salmonellen überwacht“ und ist auf der Basis einer für den Bestand repräsentativen Stichprobe in Kategorie I eingestuft.

Die Einstufung nach Nr. 1 oder die Bescheinigung gemäß Anlage 2 des in Nr. 2 genannten Programms ist der Tierseuchenkasse durch den Tierhalter bis zum 28. Februar 2022 schriftlich vorzulegen. Fällt ein Betrieb unter Nr. 1 und 2 (gemischter Betrieb) gilt der ermäßigte Beitragssatz, soweit jeweils das Vorliegen der Voraussetzungen nach Nr. 1 und 2 entsprechend den Bestimmungen dieses Absatzes nachgewiesen wird.

#### § 2

(1) Für die Berechnung der Beiträge für Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel, Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine und Geflügel ist die Zahl der am 3. Januar 2022 vorhandenen Tiere (Stichtag für die amtliche Erhebung gemäß § 18 Abs.1 Satz 1 ThürTierGesG), bei Bienen die Anzahl der im Herbst des Vorjahres eingewinterten Bienenvölker maßgebend.

(2) Die Tierhalter haben der Tierseuchenkasse entsprechend der Kategorien gemäß § 1 Abs. 1 unter Verwendung des amtlichen Erhebungsvordruckes (Meldebogen) spätestens 14 Tage nach dem Stichtag ihren Namen sowie die Anschrift mitzuteilen und die Art und die Zahl sowie den Standort der bei ihnen am Stichtag vorhandenen Tiere, bei Bienenvölkern die Anzahl der im Herbst 2021 eingewinterten Bienenvölker, oder gegebenenfalls die Aufgabe der Tierhaltung (auch vorübergehend) schriftlich oder im elektronischen Meldeverfahren auf der Website der Thüringer Tierseuchenkasse zu melden. Für die Teilnahme am elektronischen Meldeverfahren ist die Angabe und Authentifizierung einer E-Mail-Adresse erforderlich. Für jede Tierhaltung, die nach der Viehverkehrsverordnung registrierpflichtig ist und eine entsprechende Registriernummer hat, ist ein eigener Meldebogen auszufüllen.

(3) Wird ein Tierbestand nach dem Stichtag neu gegründet oder werden Tiere einer am Stichtag nicht vorhandenen Tierart in einem Bestand neu aufgenommen, sind diese unverzüglich der Tierseuchenkasse schriftlich oder elektronisch nachzumelden. Dies gilt auch, wenn sich bei einer gehaltenen Tierart nach dem Stichtag die Zahl der Tiere (mit Ausnahme der im Bestand nachgeborenen Tiere) um mehr als zehn v. H. oder um mehr als 20 Tiere, bei Geflügel um mehr als 1.000 Tiere, erhöht. Für die nachzumeldenden Tiere erhebt die Tierseuchenkasse Beiträge nach § 1.

(4) Keine zusätzlichen Beiträge werden erhoben, wenn ein gemeldeter Tierbestand im Rahmen der Erfolge oder Rechtsnachfolge insgesamt auf einen neuen Tierhalter übergeht und in denselben Stallungen weitergeführt wird. Für Tiere, die nur vorübergehend saisonal in Thüringen gehalten werden, kann auf schriftlichen Antrag des Tierhalters von einer Beitragsveranlagung abgesehen werden, wenn der Tierhalter für diese Tiere seiner Melde- und Beitragsverpflichtung zu einer anderen Tierseuchenkasse im Geltungsbereich des Tiergesundheitsgesetzes für das Jahr 2022 nachgekommen ist. Der Antragsteller hat die Voraussetzungen für die Befreiung nachzuweisen. Die Melde-

verpflichtung für die Tiere nach Satz 2 gegenüber der Thüringer Tierseuchenkasse bleibt davon unberührt. Im Fall einer Befreiung nach Satz 2 besteht für die betreffenden Tiere und deren Nachzucht grundsätzlich kein Anspruch auf Gewährung von Beihilfen der Thüringer Tierseuchenkasse. Im Einzelfall kann die Tierseuchenkasse hiervon eine Ausnahme zulassen.

(5) Tierhalter, die bis zum 28. Februar 2022 keinen amtlichen Erhebungsvordruck zur Verfügung gestellt bekommen haben, sind verpflichtet, ihren meldepflichtigen Tierbestand bis zum 31. März 2022 der Tierseuchenkasse schriftlich oder elektronisch zu melden.

(6) Hat ein Tierhalter der Tierseuchenkasse seine der Meldepflicht unterliegenden Tiere für das Beitragsjahr innerhalb der jeweils maßgeblichen Fristen nach den Absätzen 2, 3 oder 5 nicht oder nicht vollständig gemeldet, kann die Tierseuchenkasse auf der Grundlage des § 35 ThürTierGesG die amtlich anderweitig ermittelten Daten zu diesen Tieren zum Zwecke der Beitragserhebung nutzen.

(7) Viehhändler haben die Zahl der im Vorjahr umgesetzten Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel, Rinder, Schweine, Schafe und des umgesetzten Geflügels bis zum 1. Februar 2022 zu melden. Im Übrigen gilt Absatz 2 entsprechend. Viehhändler im Sinne der Beitragssatzung sind natürliche oder juristische Personen, die

1. mit Tieren nach Satz 1 gewerbsmäßig Handel treiben und
2. Tierhändlerställe unterhalten oder falls dies nicht zutrifft, diese Tiere nach Erwerb im Eigenbesitz haben.

### § 3

Die Beiträge werden gemäß § 7 Abs. 3 ThürTierGesG durch die Tierseuchenkasse von den Tierhaltern erhoben. Die Beiträge nach § 2 Abs. 1 werden 30 Tage, die Beiträge nach § 2 Abs. 3, 5 und 7 werden 14 Tage nach Bekanntgabe des Beitragsbescheides in voller Höhe fällig. Sofern aus Nachmeldungen nach § 2 Abs. 3 keine Beiträge resultieren, die über einen bereits entrichteten Mindestbeitrag hinausgehen, wird kein gesonderter Beitragsbescheid erstellt. Eine anteilige Rückerstattung von Beiträgen bei Minderung des Bestandes erfolgt nicht.

### § 4

(1) Für Tierbesitzer, die schuldhaft

1. bei den vorgeschriebenen Erhebungen nach § 2 einen Tierbestand nicht oder verspätet angeben, eine zu geringe Tierzahl angeben oder sonstige fehlerhafte Angaben machen oder
2. ihre Beitragspflicht nicht erfüllen, insbesondere die Beiträge nicht rechtzeitig oder nicht vollständig bezahlen,

entfällt gemäß § 18 Abs. 3 und 4 TierGesG der Anspruch auf Entschädigung und Erstattung der Kosten nach § 16 Abs. 4 Satz 2 TierGesG. Entsprechendes gilt für die Leistungen der Tierseuchenkasse nach § 20 und § 21 ThürTierGesG. § 18 Abs. 1 und 2 TierGesG bleibt unberührt.

(2) Eine Inanspruchnahme von Leistungen der Tierseuchenkasse kann erst erfolgen, wenn der Tierhalter die der Tierseuchenkasse im Zusammenhang mit der jährlichen amtlichen Erhebung nach § 18 Abs. 1 und 2 ThürTierGesG oder der Beitragserhebung nach § 17 Abs. 1 ThürTierGesG gegebenenfalls aus Vorjahren geschuldeten rückständigen Beträge (Mahngebühren, Auslagen, Säumniszuschläge) beglichen hat.

(3) Die Tierseuchenkasse kann von Absatz 1 Satz 2 in Bezug auf Schadensfälle und damit verbundene Beihilfeanträge, die vor der nach § 2 Abs. 2, 5 oder 7 maßgeblichen Meldefrist oder vor dem nach § 3 maßgeblichen Fälligkeitsdatum gestellt wurden, absehen, wenn der Melde- oder Beitragspflicht im Veranlagungszeitraum noch entsprochen wird.

### § 5

Diese Satzung tritt am 1. Januar 2022 in Kraft. Die vom Verwaltungsrat der Thüringer Tierseuchenkasse am 30. September 2021 beschlossene Satzung der Thüringer Tierseuchenkasse über die Erhebung von Tierseuchenkassenbeiträgen für das Jahr 2022 wurde in vorstehender Fassung mit Schreiben des Thüringer Ministeriums für Arbeit, Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie vom 8. Oktober 2021 gemäß § 8 Abs. 2 und § 12 Satz 2 i. V. m. § 12 Satz 1 Nr. 1 ThürTierGesG genehmigt.

Die Satzung wird hiermit ausgefertigt.

Jena, 18. Oktober 2021

**PD Dr. Karsten Donat**

**Geschäftsführer der Thüringer Tierseuchenkasse**

## Bekanntmachung

### Vollzug der Verordnung (EU) 2016/429 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2016 zu Tierseuchen und zur Änderung und Aufhebung einiger Rechtsakte im Bereich der Tiergesundheit („Tiergesundheitsrechtsakt“)

**hier: Bekämpfung der Geflügelpest**

#### Abgabe von Geflügel im Reisegewerbe

Das Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt des Kyffhäuserkreises erlässt auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz (1) Buchstaben a) iii) sowie Absatz (4) Buchstaben b) iii) der Verordnung (EU) Nr. 2016/469 i.V. mit § 14 a der Geflügelpest-Verordnung folgende

#### Allgemeinverfügung

1. Geflügel darf in gesamten Gebiet des Kyffhäuserkreises außerhalb einer gewerblichen Niederlassung oder, ohne eine solche Niederlassung zu haben, nur abgegeben werden, soweit das Geflügel längstens vier Tage vor der Abgabe klinisch tierärztlich oder im Fall von Enten und Gänsen virologisch untersucht wurden.
2. Die virologischen Untersuchungen von Enten und Gänsen nach Tenorpunkt 1 sind jeweils an Proben von 60 Tieren je Partie, die an einem Tag abgegeben werden oder bei weniger als 60 Tieren je Partie, an allen Tieren der Partie, die an einem Tag abgegeben werden, mittels kombinierten Rachen- und Kloakentupfern, die am Thüringer Landesamt für Verbraucherschutz oder einem für diese Untersuchung akkreditiertem Labor untersucht werden, durchzuführen.
3. Die Untersuchungen nach Tenorpunkt 1 in Verbindung mit Tenorpunkt 2 sind vom Abgeber durch eine Bescheinigung nachzuweisen.
4. Die sofortige Vollziehung der in den Nummer 1, 2 und 3 des Tenors getroffenen Regelungen wird gemäß § 80 Abs. 2 Nr. 4 Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO) angeordnet.
5. Diese Allgemeinverfügung gilt bis auf Widerruf.
6. Die Allgemeinverfügung gilt an dem auf die ortsübliche Bekanntmachung folgenden Tag als bekannt gegeben.
7. Diese Verfügung ergeht verwaltungskostenfrei.

#### I.

Aufgrund einer nachweislichen Einschleppung des Hochpathogenen Aviären Influenzavirus vom Typ H5N8 (HPAIV H5N8) über den Geflügelhandel aus Nordrhein-Westfalen Mitte März nach Thüringen kam es im März und April 2021 zu einem massiven Ausbruchsgeschehen im Freistaat. Der Verkauf der infizierten Tiere erfolgte überwiegend im mobilen Geflügelhandel. Den mit einem mobilen Geflügelhandel einhergehenden Dokumentationspflichten (Erfassung der Kontaktdaten der Käufer) kamen die Händler nur teilweise nach, ebenso waren die Angaben der Käufer teilweise unvollständig oder falsch. An dieser Sachlage hat sich nach hiesiger Einschätzung nichts geändert. Im November 2021 kam es erneut zu einem Ausbruch der HPAI in einem Junghennenaufzuchtbetrieb in Nordrhein-Westfalen. Es besteht daher erneut die konkrete Gefahr einer weiteren Ausbreitung von Infektionen mit dem hochpathogenem Aviären Influenzavirus auf dem Gebiet des Kyffhäuserkreises, insbesondere durch die Praxis des Verkaufs von Lebendgeflügel im mobilen Reisegewerbe.

Gemäß der aktuellen Risikobewertung des Friedrich-Loeffler-Instituts (FLI) vom 26.10.2021 stellt der ambulante Handel mit lebenden Geflügel ein hohes Risiko für die weitere Verschleppung des AIV H5 dar. Die wirksame Überwachung des ambulanten Lebendgeflügelverkaufs zur Vermeidung einer Verbreitung von HPAI-Infektionen wird empfohlen.

#### II.

Das VLÜA des Kyffhäuserkreises ist sachlich und örtlich für den Vollzug des Europäischen und deutschen Tierseuchenrechtes und den Erlass dieser Allgemeinverfügung zuständig. Die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach den Vorgaben des § 1 Abs. 2 i. V. m. § 1 Abs. 1 Nr. 3 Thüringer Ausführungsgesetz zum Tiergesundheitsgesetz (ThürTierGesG). Die örtliche Zuständigkeit ergibt sich aus § 3 Abs. 1 Nr. 4 ThürVwVfG.

**Rechtsbehelfsbelehrung**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Zustellung Widerspruch beim Landratsamt Kyffhäuserkreis erhoben werden. Der Widerspruch kann

1. schriftlich oder zur Niederschrift beim Landratsamt Kyffhäuserkreis, Markt 8, 99706 Sondershausen,
2. durch DE-Mail in der Sendevariante mit bestätigter sicherer Anmeldung nach dem DE-Mail-Gesetz an landratsamt@kyffhaeuser.de-mail.de erhoben werden.

Hinweis: Durch einfache E-Mail kann nicht formgerecht Widerspruch erhoben werden!

**Dr. Wolf**  
**Amtsleiter**

**Hinweise:**

Widerspruch und Anfechtungsklage haben gemäß § 80 Abs. 2 Nr. 4 VwGO keine aufschiebende Wirkung. Dies bedeutet, dass die Anordnungen befolgt werden müssen, auch wenn ein Rechtsbehelf eingelegt wird.

Zuwerhandlungen gegen diese Anordnungen stellen Ordnungswidrigkeiten im Sinne von § 32 Abs. 2 Nr. 3 i.V.m. Abs. 3 des TierGesG dar. Diese können mit einem Bußgeld in Höhe von bis zu 30.000 € geahndet werden.

Der vollständige Inhalt der Allgemeinverfügung kann auf der Internetseite des Landratsamtes des Kyffhäuserkreises sowie zu den Geschäftszeiten beim Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt, Edmund-König-Str. 7, 99706 Sondershausen eingesehen werden.

---

## Bekanntmachung

---

### Vollzug der Verordnung (EU) 2016/429 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2016 zu Tierseuchen und zur Änderung und Aufhebung einiger Rechtsakte im Bereich der Tiergesundheit („Tiergesundheitsrechtsakt“)

**hier: Bekämpfung der Geflügelpest**

#### Festlegung von vorbeugenden Biosicherheitsmaßnahmen in Geflügelhaltungen im Kyffhäuserkreis

Das Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt des Kyffhäuserkreises erlässt auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz (1) Buchstaben a) i), b), c) sowie Absatz (4) Buchstaben a) i), a) ii) und b) der Verordnung (EU) Nr. 2016/429 (i.V. mit § 38 Abs. 11 und § 6 Abs. 1 Nr. 11a und Nr. 25 Tiergesundheitsgesetz) folgende

#### Allgemeinverfügung

1. Alle Geflügelhalterinnen und Geflügelhalter haben folgende Biosicherheitsmaßnahmen einzuhalten:
  - 1.1. Die Eingänge zu den Geflügelhaltungen sind mit geeigneten Einrichtungen zur Schuhdesinfektion zu versehen (Desinfektionswannen oder-matten).
  - 1.2. Unmittelbar vor jedem Betreten der Geflügelhaltung sind die Hände zu waschen und mit einem geeigneten Mittel zu desinfizieren, Schuhe sind zu desinfizieren.
  - 1.3. Beim Betreten der Geflügelhaltungen ist Schutzkleidung inklusive Schuhwerk, die ausschließlich in der Geflügelhaltung zu verwenden ist, anzulegen. Die Schutzkleidung ist nach Gebrauch regelmäßig, mindestens aber ein Mal pro Woche, zu reinigen und zu desinfizieren. Bei Verwendung von Einwegkleidung ist diese nach Gebrauch unschädlich zu beseitigen
  - 1.4. Nach jeder Einstallung oder Ausstallung von Geflügel sind die dazu eingesetzten Gerätschaften zu reinigen und zu desinfizieren.
  - 1.5. Nach jeder Ausstallung sind die freigewordenen Ställe einschließlich der dort vorhandenen Einrichtungen und Gegenstände zu reinigen und zu desinfizieren.
  - 1.6. Transportmittel für Geflügel (Fahrzeuge und Behälter) sind nach jeder Verwendung zu reinigen und zu desinfizieren.

2. Der Zukauf von Geflügel über Geflügelmärkte, Geflügelbörsen oder mobile Geflügelhändler ist verboten. Ausnahmen sind möglich, soweit die verkauften Tiere nachweislich klinisch und Wassergeflügel auch virologisch innerhalb der letzten 4 Tage untersucht wurden und sich der Käufer darüber einen Nachweis vorlegen lässt.
3. Alle Geflügelhalter in Thüringen, die ihrer Pflicht zur Meldung des gehaltenen Geflügels bisher noch nicht nachgekommen sind, haben die Haltung von Geflügel unverzüglich beim örtlich zuständigen Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt anzuzeigen.
4. Die sofortige Vollziehung der in den Nummern 1. und 2. des Tenors getroffenen Regelungen wird gemäß § 80 Abs. 2 Nr. 4 Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO) angeordnet.
5. Diese Allgemeinverfügung ergeht unter dem Vorbehalt des Widerrufs und gilt bis auf Weiteres.
6. Die Allgemeinverfügung gilt an dem auf die ortsübliche Bekanntmachung folgenden Tag als bekannt gegeben.
7. Diese Verfügung ergeht verwaltungskostenfrei.

Das VLÜA des Kyffhäuserkreises ist sachlich und örtlich für den Vollzug des Europäischen und deutschen Tierseuchenrechtes und den Erlass dieser Allgemeinverfügung zuständig. Die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach den Vorgaben des § 1 Abs. 2 i. V. m. § 1 Abs. 1 Nr. 3 Thüringer Ausführungsgesetz zum Tiergesundheitsgesetz (ThürTierGesG). Die örtliche Zuständigkeit ergibt sich aus § 3 Abs. 1 Nr. 4 ThürVwVfG.

**Rechtsbehelfsbelehrung**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Zustellung Widerspruch beim Landratsamt Kyffhäuserkreis erhoben werden. Der Widerspruch kann

1. schriftlich oder zur Niederschrift beim Landratsamt Kyffhäuserkreis, Markt 8, 99706 Sondershausen,
2. durch DE-Mail in der Sendevariante mit bestätigter sicherer Anmeldung nach dem DE-Mail-Gesetz an landratsamt@kyffhaeuser.de-mail.de erhoben werden.

Hinweis: Durch einfache E-Mail kann nicht formgerecht Widerspruch erhoben werden!

**Dr. Wolf**  
**Amtsleiter**

**Hinweise:**

Widerspruch und Anfechtungsklage haben gemäß § 80 Abs. 2 Nr. 4 VwGO keine aufschiebende Wirkung. Dies bedeutet, dass die Anordnungen befolgt werden müssen, auch wenn ein Rechtsbehelf eingelegt wird.

Zuwerhandlungen gegen diese Anordnungen stellen Ordnungswidrigkeiten im Sinne von § 32 Abs. 2 Nr. 3 i.V.m. Abs. 3 des TierGesG dar. Diese können mit einem Bußgeld in Höhe von bis zu 30.000 € geahndet werden.

Der vollständige Inhalt der Allgemeinverfügung kann auf der Internetseite des Landratsamtes des Kyffhäuserkreises sowie zu den Geschäftszeiten beim Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt, Edmund-König-Str. 7, 99706 Sondershausen eingesehen werden.

---

## Bekanntmachung

---

### Entsorgungsplan 2022 für die Abfuhr von Fäkalien aus privaten Kläranlagen, abflusslosen Gruben und Trockentoiletten



Der Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband gibt bekannt, dass die Entsorgung der Inhalte privater Kläranlagen, abflussloser Gruben und Trockentoiletten im Jahr 2022 entsprechend dem nachfolgenden Plan durchgeführt wird.

Bitte beachten Sie, dass in einzelnen Fällen aus organisatorischen Gründen Terminänderungen erforderlich sein können. Es empfiehlt sich, einen konkreten Entsorgungstermin mit dem unten genannten Entsorgungsunternehmen im Vorfeld abzustimmen. Wir weisen darauf hin, dass nur das vom Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband beauftragte Entsorgungsun-

ternehmen berechtigt ist, die Entsorgung der Fäkalien durchzuführen.

Des Weiteren möchten wir Sie in Kenntnis setzen, dass Teilentleerungen von Kleinkläranlagen unzulässig sind.

#### Entsorgungsunternehmen:

Weimann Umwelt- und Kanaldienstleistungen

Kastanienallee 9, 99718 Obertopfstedt

Tel: (03636) 700 500

Fax: (03636) 701 097

Ort/Ortsteile	Monat
Voigtstedt	Januar
Mönchpiffel/Nikolausrieth	Januar
Artern	Januar/Februar
Heygendorf	Januar/Februar
Gehofen	März/April
Borxleben	Juli
Kachstedt	Juli
Ritteburg	August/September
Schönfeld	August/September
Kalbsrieth	September/Oktober

Bitte ermöglichen Sie dem Entsorgungsunternehmen über Nachbarn bzw. andere berechtigte Personen den Zutritt zu Ihrer Grundstückskläranlage, wenn Sie an dem für Ihren Wohnort vorgesehenen Entsorgungstermin nicht anwesend sind.

Die Informationen sind auch auf unserer Internetseite ([www.kat-artern.de](http://www.kat-artern.de)) abrufbar.

#### Die Werkleitung

## Amtliche Bekanntmachungen der Gemeinden

### Gemeinde Borxleben

#### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse der Gemeinde Borxleben

Die Gemeinde Borxleben hat in seiner 11. Sitzung am 07.12.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut des gefassten Beschlusses im Einzelnen sowie in die Niederschriften des öffentlichen Teils kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

##### Beschluss-Nr. 0041-12/2021

#### Beschlussfassung über die Niederschrift vom 16.06.2021, öffentlicher Teil

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 16.06.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

##### Beschluss-Nr. 0042-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zur Feststellung der Jahresrechnung 2019

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichts des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2019 fest.

##### Beschluss-Nr. 0043-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zur Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Borxleben für das Haushaltsjahr 2019

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2019.

##### Beschluss-Nr. 0044-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zur Feststellung der Jahresrechnung 2020

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichts des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2020 fest.

##### Beschluss-Nr. 0045-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zur Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Borxleben für das Haushaltsjahr 2020

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2020.

##### Beschluss-Nr. 0046-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zum Kauf einer Anbaukehrmaschine

Der Gemeinderat der Gemeinde Borxleben beschließt, eine Anbaukehrmaschine für den vorhandenen Kubota im Haushaltsjahr 2022 zu erwerben.

## Gemeinde Gehofen

#### Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Gemeinderates Gehofen

Der Gemeinderat Gehofen hat in seiner 13. Sitzung am 07.12.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut der gefassten Beschlüsse im Einzelnen sowie in der Niederschrift des öffentlichen Teils kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

##### Beschluss-Nr. 0063-12/2021

#### Bestätigung der Niederschrift der Gemeinderatssitzung, öffentlicher Teil vom 19.07.2021

Der Gemeinderat Gehofen bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 19.07.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

##### Beschluss-Nr. 0064-12/2021

#### Diskussion und Beschluss der Feststellung der Jahresrechnung 2019

Der Gemeinderat Gehofen stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichts des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2019 fest.

##### Beschluss-Nr. 0065-12/2021

#### Diskussion und Beschluss der Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Gehofen für das Haushaltsjahr 2019

Der Gemeinderat beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2019.

##### Beschluss-Nr. 0066-12/2021

#### Diskussion und Beschluss der Feststellung der Jahresrechnung 2020

Der Gemeinderat Gehofen stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichts des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2020 fest.

##### Beschluss-Nr. 0067-12/2021

#### Diskussion und Beschluss der Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Gehofen für das Haushaltsjahr 2020

Der Gemeinderat beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2020.

##### Beschluss-Nr. 0068-12/2021

#### Diskussion und Beschluss zur Zustimmung zur Eintragung einer Grunddienstbarkeit zur dinglichen Sicherung einer von der Naturstiftung David angelegten Streuobstwiese auf den Flurstücken Gemarkung Gehofen:

Flur 8, 180/11

Flur 9, 37 und 41/5

Flur 10

Der Gemeinderat Gehofen stimmt den Abschluss der in der Anlage beigefügten Vereinbarung zur Sicherung der Streuobstbestände am Schmiedestieg in der Gemeinde Gehofen zu, ermächtigt den Bürgermeister zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung und stimmt der Eintragung der Sicherung in die entsprechenden Grundbücher zu.

##### Beschluss-Nr. 0069-12/2021

#### Abschluss eines Mietvertrages zur Errichtung einer Rundfunkantenne auf dem Gebäude der ehemaligen Schule

### **Gehofen zwischen der Gemeinde und der 1 & 1 Versatel Deutschland GmbH**

Der Gemeinderat Gehofen ermächtigt den Bürgermeister mit der 1 & 1 Versatel Deutschland GmbH einen Mietvertrag zur Errichtung einer Rundfunkantenne einschl. der dazugehörigen technischen Einrichtungen für das Gebäude auf dem Flurstück 117/8, Flur 8, Gemarkung Gehofen abzuschließen.

#### **Beschluss-Nr. 0070-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss zur Anschaffung eines Anbaustreuers**

Der Gemeinderat Gehofen beschließt, den Auftrag zur Lieferung eines Anbaustreuers an die Firma Krämer-Motorgeräte, Laucha zu einem Angebotspreis in Höhe von brutto 2.858,08 € zu vergeben.

#### **Beschluss-Nr. 0071-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss zur Anschaffung von Feuerwehrhelmen**

Der Gemeinderat Gehofen beschließt die Anschaffung von 8 Stück Feuerwehrhelmen. Den Auftrag zur Lieferung erhält die Firma NeoVia GmbH, Löwenbrucher Ring 36, 14974 Ludwigsfelde.

## Gemeinde Kalbsrieth

### **Bekanntgabe gefasster Beschlüsse der Gemeinde Kalbsrieth**

Der Gemeinderat Kalbsrieth hat in seiner 17. Sitzung am 23.11.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut der gefassten Beschlüsse im Einzelnen sowie in die Niederschriften des öffentlichen Teils kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### **Beschluss-Nr. 0054-11/2021**

#### **Bestätigung der Niederschrift der Gemeinderatssitzung, öffentlicher Teil vom 21.09.2021**

Der Gemeinderat bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 21.09.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

#### **Beschluss-Nr. 0055-11/2021**

#### **Beschluss zur Feststellung der Jahresrechnung 2019**

Der Gemeinderat stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichtes des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2019 fest.

#### **Beschluss-Nr. 0056-11/2021**

#### **Beschluss zur Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Kalbsrieth für das Haushaltsjahr 2019**

Der Gemeinderat der Gemeinde Kalbsrieth beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2019.

#### **Beschluss-Nr. 0057-11/2021**

#### **Beschluss zur Feststellung der Jahresrechnung 2020**

Der Gemeinderat stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichtes des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2020 fest.

#### **Beschluss-Nr. 0056-11/2021**

#### **Beschluss zur Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Kalbsrieth für das Haushaltsjahr 2020**

Der Gemeinderat der Gemeinde Kalbsrieth beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2020.

## Gemeinde Reinsdorf

### **Bekanntmachungsvermerk zum Haushaltssicherungskonzept 2021**

Der vom Gemeinderat der Gemeinde Reinsdorf am 26.08.2021 beschlossenen 4. Fortschreibung des Haushaltssicherungskonzeptes für die Jahre 2014 - 2023 wurde mit Schreiben der Rechtsaufsichtsbehörde, Landratsamt Kyffhäuserkreis, vom 02.12.2021 die rechtsaufsichtliche Genehmigung erteilt. Die

Bekanntmachung erfolgt im „Amtsblatt der Stadt Artern und der Gemeinden Borxleben, Gehofen, Kalbsrieth, Mönchpiffel-Nikolausrieth und Reinsdorf“.

Reinsdorf, den 06.12.2021

**Schmidt**

**Bürgermeister**

Die öffentliche Auslegung der 4. Fortschreibung des Haushaltssicherungskonzeptes der Gemeinde Reinsdorf für die Jahre 2014 - 2023 beginnt mit der heutigen Bekanntgabe. Sie ist im Zeitraum vom 24.12.2021 bis zum 14.01.2022 in Zimmer 4 der Stadtverwaltung Artern, Markt 14 in 06556 Artern, während der Dienststunden

montags	08.00 - 12.00 Uhr		
dienstags	08.00 - 12.00 Uhr	und	13.00 - 18.00 Uhr
mittwochs	08.00 - 12.00 Uhr		
donnerstags	08.00 - 12.00 Uhr	und	13.00 - 15.30 Uhr
freitags	08.00 - 12.00 Uhr		

zur Einsichtnahme ausgelegt. Darüber hinaus wird sie in Zimmer 7 der Stadtverwaltung Artern, Markt 14 in 06556 Artern bis zum Ende des festgelegten Konsolidierungszeitraums zur Einsichtnahme zur Verfügung gehalten.

### **Bekanntgabe gefasster Beschlüsse des Gemeinderates Reinsdorf**

Der Gemeinderat der Gemeinde Reinsdorf hat in seiner 11. Sitzung am 09.12.2021 die nachfolgenden Beschlüsse gefasst.

Die Einsichtnahme in den Wortlaut der gefassten Beschlüsse im Einzelnen kann im Sekretariat der Stadtverwaltung Artern während der allgemeinen Dienstzeit erfolgen.

#### **Beschluss-Nr. 0042-12/2021**

#### **Beschlussfassung über die Niederschrift vom 26.08.2021, öffentlicher Teil**

Der Gemeinderat bestätigt die Niederschrift über die Sitzung vom 26.08.2021 in der vorgelegten Fassung ohne Hinweise und Ergänzungen.

#### **Beschluss-Nr. 0043-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss der Feststellung der Jahresrechnung 2019**

Der Gemeinderat Reinsdorf stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichtes des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2019 fest.

#### **Beschluss-Nr. 0044-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss der Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Reinsdorf für das Haushaltsjahr 2019**

Der Gemeinderat Reinsdorf beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2019.

#### **Beschluss-Nr. 0045-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss der Feststellung der Jahresrechnung 2020**

Der Gemeinderat Reinsdorf stellt auf der Grundlage des vorliegenden Prüfberichtes des Rechnungsprüfungsamtes des Kyffhäuserkreises die Jahresrechnung des Haushaltsjahres 2020 fest.

#### **Beschluss-Nr. 0046-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss der Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten der Gemeinde Reinsdorf für das Haushaltsjahr 2020**

Der Gemeinderat Reinsdorf beschließt die Entlastung des Bürgermeisters und des Beigeordneten für das Haushaltsjahr 2020.

#### **Beschluss-Nr. 0047-12/2021**

#### **Diskussion und Beschluss zur Vergabe des Auftrags zur Erstellung eines Baumkatasters**

Der Gemeinderat Reinsdorf beschließt, den Auftrag zur Erstellung eines Baumkatasters an das Ingenieurbüro Dr. Merg, Heiligenstadt, zu einem Angebotspreis in Höhe von brutto 3.213,00 € zu vergeben.

---

**Ende amtlicher Teil**

---

## Allgemeine Mitteilungen und Informationen



### Berufsfachschule zum Erwerb des Realschulabschlusses

Fachrichtungen: Wirtschaft/Verwaltung oder  
Ernährung/Hauswirtschaft

Wann: telefonische Terminvereinbarung unter:  
03632 59733

Wo: SBZ Kyffhäuserkreis, Schulteil 1,  
Alexander-Puschkin-Promenade 22

## Das SBZ Kyffhäuserkreis bietet ab sofort Beratungsgespräche an.

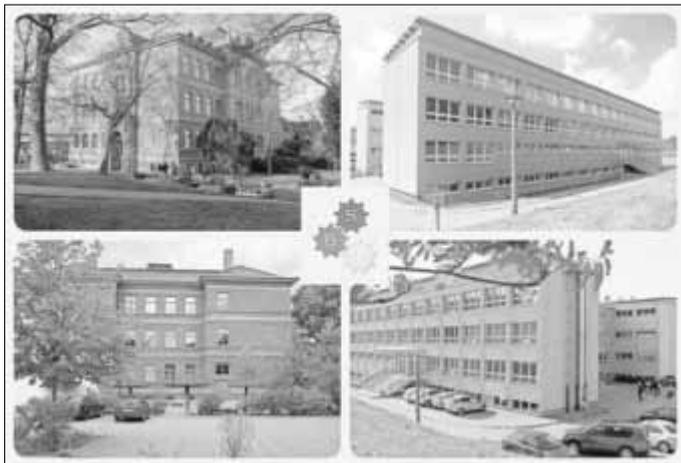
Bei allen Gesprächen melden Sie sich mit 3G-Nachweis im Sekretariat.  
[www.sbz-kyffhaeuserkreis.de](http://www.sbz-kyffhaeuserkreis.de)

Berufliches Gymnasium zum Erwerb der allgemeinen Hochschulreife mit  
Zusatzqualifikation Management  
zur Vorbereitung einer verkürzten Meisterausbildung oder einer verkürzten Ausbildung  
zum Wirtschaftsfachwirt  
Fachrichtungen: Wirtschaft oder Datenverarbeitungstechnik

Fachoberschule zum Erwerb der Fachhochschulreife  
Fachrichtung: Spezielle BWL und Medienmanagement

Wann: telefonische Terminvereinbarung unter 03632 52290

Wo: SBZ Kyffhäuserkreis, Schulteil 2, Salzstraße 16



## Das SBZ Kyffhäuserkreis informiert

### Ende der Regelschule - wie weiter?

Auch in diesem Schuljahr ist es für Eltern und Absolventen der Regelschule besonders herausfordernd zu entscheiden, wie es nach dem Realschul- oder Hauptschulabschluss weitergehen soll.

Der Tag der offenen Tür am SBZ Kyffhäuserkreis, geplant für den 29.01.2021, wird unter Umständen - coronabedingt - nicht in der gewohnten Weise stattfinden können und doch haben Sie, liebe Eltern, Schülerinnen und Schüler, eventuell Fragen zum Beruflichen Gymnasium\*, zur Fachoberschule, zur Berufsfachschule oder möchten einen Eindruck von der künftigen Schule Ihres Kindes bekommen.

Um allen Interessierten die Möglichkeit zu geben, die Schulformen des Beruflichen Gymnasiums\*, der Fachoberschule und der Berufsfachschule kennenzulernen, können Sie uns ab sofort telefonisch unter der Rufnummer 03632 52290 kontaktieren und nach individueller Absprache Informationsgespräche mit der Schulleitung vereinbaren.

Vor Ort tragen wir dafür Sorge, dass die Rahmenbedingungen den geltenden Hygienevorschriften entsprechen.

Bei allen Gesprächen gilt die 3G-Regel. Bitte halten Sie einen entsprechenden Nachweis bereit. Auf dem gesamten Schulgelände besteht die Pflicht zum Tragen einer medizinischen Maske. Darüber hinaus haben wir Ihnen noch einige Kurzinformationen zu den drei Schulformen zusammengestellt.



**Berufliches Gymnasium\***  
Management für Handwerk und Wirtschaft

Am Beruflichen Gymnasium\* können Schülerinnen und Schüler in drei Jahren die allgemeine Hochschulreife erwerben.

Zugangsvoraussetzungen:

- gute Leistungen in den Fächern Deutsch, Mathematik, 1. Fremdsprache und im Wahlpflichtfach
- der Realschulabschluss oder die Versetzung in Klasse 11 an einem Gymnasium

Am SBZ Kyffhäuserkreis besteht die Möglichkeit, zwischen zwei Fachrichtungen zu wählen:

- Wirtschaft
- Datenverarbeitungstechnik

Neben dem speziellen Fachwissen werden im allgemeinbildenden Unterricht Kenntnisse vermittelt, die später für Berufsausbildung oder Studium von Bedeutung sind.

Das Abitur am Beruflichen Gymnasium\* ist in beiden Fachrichtungen eine allgemeine Hochschulreife.

Nach dem erfolgreichen Abschluss ist ein Studium in jeder beliebigen Studienrichtung an allen Universitäten in Deutschland möglich.

**Mit der innovativen Zusatzqualifikation - Management für Handwerk und Wirtschaft**, die für das \* steht, eröffnen sich den Schülerinnen und Schülern nach dem Erwerb des Abiturs neue Wege:

- eine verkürzte Berufsausbildung
- eine verkürzte Meisterausbildung
- eine verkürzte höhere Berufsbildung
- oder ein Studium

Mit der Zusatzqualifizierung auf freiwilliger Basis erwerben Schülerinnen und Schüler Qualitäten und Kompetenzen, die für eine Führungskraft in Handwerk und Industrie unverzichtbar sind.

### Fachhochschulreife am SBZ Kyffhäuserkreis

Unsere Einrichtung, das Staatliche Berufsschulzentrum Kyffhäuserkreis, bietet erfolgreichen Realschülern die Möglichkeit, in einem Zeitraum von zwei Jahren die Fachhochschulreife mit den fachrichtungsbezogenen Schwerpunkten Wirtschaft und Verwaltung zu erwerben.

Vorteile mit dem Besuch der zweijährigen Fachoberschule auf einen Blick

- Erwerb der Fachhochschulreife als Zugangsvoraussetzung zum Studium an Fachhochschulen und Hochschulen
- Erwerb von Schlüsselqualifikationen im Bereich Betriebswirtschaft und Controlling
- Festigung von EDV-Kenntnissen
- Arbeit mit Branchensoftware im Bereich Datenverarbeitung
- Erwerb berufsspezifischer Fähigkeiten und Kompetenzen im Lernbüro und in Praktika

Zugangsvoraussetzung

- Realschulabschluss

### Berufsfachschule ein- und zweijährige Bildungsgänge

Unsere einjährige Berufsfachschule wendet sich an Hauptschulabgänger mit einfachem oder qualifiziertem Abschluss. Die Schüler können mit dieser Ausbildung ihre Chancen bei der erfolgreichen Ausbildungsplatzsuche erhöhen. Bei entsprechenden Leistungen kann nach zwei Jahren ein dem Realschulabschluss **gleichwertiger Abschluss** erworben werden.

Am SBZ Kyffhäuserkreis besteht die Möglichkeit, zwischen zwei Fachrichtungen zu wählen:

- Ernährung/ Hauswirtschaft
- Wirtschaft und Verwaltung

Neben dem speziellen Fachwissen im fachpraktischen Unterricht werden im allgemeinbildenden Unterricht Kenntnisse vermittelt, die später für eine Berufsausbildung von Bedeutung sind. Zwei Praktika von je vier bzw. zwei Wochen unterstützen die künftige Ausbildungs- und Berufsorientierung.

### #Interesse geweckt und bereit für die Zukunft?

Dann bewerben Sie sich bei uns für das Berufliche Gymnasium\*, die Fachoberschule oder die Berufsfachschule!

Weitere Informationen unter [www.sbz-kyffhaeuserkreis.de](http://www.sbz-kyffhaeuserkreis.de) oder telefonisch unter 03632 52290 und 03632 59733

## Beratungszeit des VdK

Seit dem 01.12.2021 finden in den VdK Beratungsstellen Artern, Sondershausen und der Kreisgeschäftsstelle in Nordhausen keine persönlichen Beratungen mehr statt. Sollten Sie Hilfe benötigen dann nehmen Sie bitte telefonisch, postalisch oder per Mail Kontakt mit uns auf.

### Hier die Kontaktdaten:

**E-Mail: Anja.Strohmeyer@vdk.de**

Tel. 03631/65889-01 für Terminvergabe und Beratung!

Fax 03631/65889-02

**Post VdK Kreisgeschäftsstelle Nordthüringen**

Grimmelallee 10c

99734 Nordhausen

**Ina Römer,**

**Vorsitzende VdK OV Artern**



## ARATORA Wohnungsbaugesellschaft Artern mbH

### Havariedienst Monat Dezember 2021

#### Elektriker:

Firma Rüdiger Böhm - Elektroanlagen

Telefon: 03466 - 31 21 7

Handy: 0151 / 17 42 10 06

#### Sanitär u. Heizung:

Firma Sanitär Reiber, Inhaber Thomas Rumpf

Telefon: 03466 - 30 27 56

Handy: 0173 / 95 83 04 7

### Havariedienst Monat Januar 2022

#### Elektriker:

Firma EBA Elektro- und Beleuchtungsanlagen

Telefon: 03466 - 21 83 0

Handy: 0151 / 19 53 53 11

#### Sanitär u. Heizung:

Firma Kevin Hartwig Schirmer

Telefon: 03466 - 32 28 36 oder 03466 - 31 91 86

Handy: 0171 / 93 36 04 1

## Stadt Artern, Ortsteile und Gemeinden



### Weihnachtsgrüße

**Liebe Bürgerinnen und Bürger in den Ortschaften Artern, Heygendorf, Schöfeld und Voigtstedt!**

Mit großen Schritten nähern sich Weihnachten und der Jahreswechsel. Damit starten wir gemeinsam in das nun schon vierte Jahr als Stadt Artern. So einige Herausforderungen haben wir bewältigt, aber wie wir alle wissen, kommen in jedem Jahr neue hinzu.

Doch ebenso treiben uns Wünsche und Hoffnungen, neue Ziele, die wir erreichen wollen. Sicher haben auch Sie schon einige Pläne für das Jahr 2022.

Eine der ganz großen Herausforderungen begleitet uns aber leider zum zweiten Mal hintereinander und dämpft die Vorfreude auf das Weihnachtsfest und den Jahreswechsel. Wieder müssen wir auf Freunde und Familienmitglieder verzichten und können nicht alle gemeinsam die Feiertage begehen. Das ist nicht schön, aber wir können es aktuell auch nicht ändern. Vielleicht ist es gerade deshalb wichtig, mal wieder einen Brief zu schreiben, Weihnachten zum Telefon zu greifen oder auch dem Nachbarn, der vielleicht ganz allein zu Hause ist, ein paar selbstgebackene Plätzchen vor die Tür zu stellen. Und dort, wo man doch zusammen feiern kann, sollte man einfach ein wenig Vorsicht walten lassen. Wenn jedermann etwas aufpasst, helfen wir uns allen ein wenig weiter.

Denn auch wenn uns große Einschränkungen auferlegt sind, läuft die Zeit immer weiter. Runde Geburtstage stehen im neuen Jahr an, Ehejubiläen, Kinder werden geboren werden. All das gilt es trotz allem zu genießen, denn solche Tage gibt es nur einmal. Betrachten Sie es wie einen Adventskalender – jeden Tag ein neues Türchen öffnen und gespannt sein auf die Überraschung, die Ihnen geboten wird. Denn nichts ist schlimmer, als die Hoffnung und den Mut zu verlieren.

In der Stadt wird es im nächsten Jahr mit kleinen Schritten weitergehen. Der Stadtrat ist gemeinsam mit mir auf dem Weg, allerdings gibt es in allen 4 Ortschaften mehr „Baustellen“, als wir uns finanziell leisten können. Aus diesem Grunde gilt es, Prioritäten festzulegen und sich nicht in Kleinigkeiten zu verlieren. Sobald es die Corona-Lage wieder zulässt, werde ich Sie im nächsten Jahr in Einwohnerversammlungen über die aktuellen Planungen informieren.

Lassen Sie uns nicht die Hoffnung verlieren, so schwer das aktuell auch sein mag, lassen Sie uns gemeinsam die Chancen begreifen, die uns das neue Jahr bieten wird.

*Ich wünsche Ihnen trotz aller Beschwerlichkeiten eine freudige Weihnachtszeit, viel Gesundheit, einen friedlichen Jahresausklang und einen guten Start in das neue Jahr.*

**Ihr Bürgermeister  
Torsten Blümel**

## Ortsteil Artern

### FFW Artern wünscht besinnliche Feiertage

Ein für uns alle ereignisreiches und anstrengendes Jahr 2021 nähert sich dem Ende und ich möchte an dieser Stelle ein aufrichtiges „Danke“ sagen.



Ich danke allen Kameradinnen und Kameraden in Artern, Heygendorf, Voigtstedt und Schöfeld sowie aller befreundeten Feuerwehren für das Engagement und die stetige Einsatzbereitschaft. Außerdem danke ich allen Angehörigen und Familien für die tatkräftige Unterstützung, den Rückhalt und das Verständnis.

Ich wünsche allen Kameradinnen und Kameraden, Bürgerinnen und Bürgern sowie Geschäftsleuten, Unternehmen und Institutionen sowie deren Beschäftigten neben besinnlichen Weihnachtsfeiertagen auch ein gesundes und erfolgreiches neues Jahr. Helfen Sie mit, dass das Jahr 2021 gut endet und das neue Jahr gut beginnt - für Sie, für uns, für Artern und Umgebung.



Lassen Sie niemals brennende Kerzen unbeaufsichtigt oder in der Reichweite von Kindern und Haustieren. Lagern Sie Feuerzeuge und Streichhölzer außerhalb der Reichweite von Kindern.

Im Straßenverkehr vermeiden Sie Falschparken und achten auf ausreichend Platz für die Einsatzfahrzeuge. Parken Sie nicht an Kreuzungen und Einmündungen. Halten Sie Hydranten auf den Straßen und Gehwegen frei.

Vielen Dank. Bleiben Sie gesund und stets zuversichtlich.

**Ihr Peter Hauthal  
Stadtbrandmeister**

### Weihnachtungswünsche

**Allen Lesern ein schönes Weihnachtsfest  
und alles Gute für das Jahr 2022**

wünscht Ihnen  
Ihre Bibliothekarin  
Monika Wölk



# DANKESCHÖN

Ein herzliches Dankeschön an alle Wunschpaten und Unterstützer der Wunschbaumaktion 2021.

Auch in diesem Jahr ist die Weihnachtswunschbaumaktion ein voller Erfolg. Bereits nach wenigen Tagen war unser Wunschbaum im Edeka-Markt abgeerntet. Über siebzig Wünsche wurden durch Sie erfüllt. Beeindruckend finden wir, wie liebevoll die Geschenke verpackt und mit persönlichen Zeilen versehen worden sind.

Vielen Dank für Ihre Herzlichkeit im Namen unserer Kinder, Seniorinnen, Senioren und Fellnasen.

Talisa Artern e.V. und das Team der THINKA wünschen Ihnen ein besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute für das Neue Jahr.

## Liebe Besucher unserer Weihnachtskonzerte in Artern!

Auch in diesem Jahr musste unser jährliches Weihnachtskonzert in der Veitskirche Artern wegen der Corona-Pandemie leider ausfallen. Wir bedauern das sehr und hoffen, dass alle Maßnahmen dazu beitragen, dass Sie trotz aller Widrigkeiten ein besinnliches Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familie begehen können!

In der Hoffnung auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr wünschen wir Ihnen vor allem: Bleiben Sie gesund!

Ihre Anke Rehfeld  
im Namen des Johann-Strauß-Ensembles Leipzig



Johann-Strauß-Ensemble Leipzig

## Nachlese zur Aktion Nikolausstiefel

### Trampelpfad sagt Dankeschön

Im vergangenen Amtsblatt gab es auf der Titelseite ja schon einen Hinweis auf unsere „Aktion Nikolausstiefel“. Dass sie in dieser doch recht schwierigen Zeit stattfinden konnte war eine große Freude. Über 130 Kinder haben einen Nikolausstiefel gefüllt bekommen und konnten ihn am 6.12.2021 in den Geschäften und Einrichtungen unserer Stadt gemeinsam mit Eltern oder Großeltern suchen. Viele engagierte Helfer und Helferinnen unseres Netzwerkes haben viel Zeit und Kraft investiert, dass wir in diesem Jahr den Kindern unserer Stadt zum Nikolaustag wieder diese Freude machen konnten.

Nach dem erfolgreichen Ende dieser Aktion ist es uns eine Herzensangelegenheit allen ein **Dankeschön** zu sagen, die uns diese Aktion ermöglicht haben.

Da ist die THINKA, die uns bei der Vorbereitung mit Rat und Tat sehr unterstützt hat. Auch unseren ehrenamtlichen Mitarbeitenden, die die Stiefel in Empfang genommen haben und dafür gesorgt haben, dass sie an die Geschäfte verteilt wurden, haben dies mit viel Freude getan. Der Aratora Wohnungsbaugesellschaft, die uns einen Raum im Zentrum zur Verfügung gestellt hat.

Und natürlich den Geschäften und Einrichtungen unserer Stadt, die uns schon im Vorfeld gefragt haben, ob die Aktion in diesem Jahr wieder startet. Das waren in diesem Jahr:

Allianz Versicherung Seeger, Artern Grill, Augenoptik Jarzombki, die Bäckereien Lampe, Süpke und Trautmann, Efe's Döner am Markt, Engelapotheke, Ergotherapie IBKM, Euronics Rätzke, Fahrschule Klug, Fleischerei Müller, Friseur am Boulevard, Friseur Eck Wasserstraße, Haushaltswaren Augustin, Her Pi Center, Hörgeräte Sabine Wiewicke, Kyffhäusersparkasse, Löwenapotheke, M&T Mobilfunk, Optik Mohr, Physiotherapie Brock, Ratskeller, Reisebüro Sachsen Anhalt Tours, Sanitätshaus Zimmer, Schuhhaus Weber, Spielzeuggeck Baumann, Uhren-Schmuck Keller, Versand/Bürobedarf Hagel, Wäscheservice Patrick Helm. DANKE !!!

Bleiben Sie alle gesund und hoffnungsfroh.

Wir wünschen Ihnen eine frohe und besinnliche Advents- und Weihnachtszeit.

Angelika Braune  
Mitarbeiterin im Netzwerk



## Die Suchtberatungsstelle Artern ist umgezogen

Ab sofort finden Sie unsere Suchtberatungsstelle Artern in den neuen Räumlichkeiten der Ritterstraße 52 in Artern.



Auch weiterhin stehen wir kostenfrei für Beratungs- und Informationsgespräche zur Verfügung. Die Beratung, Begleitung und Vermittlung behandeln

wir streng vertraulich und auf Wunsch anonym.

Für weitere Informationen stehen wir gern zur Verfügung. Sie erreichen uns unter der Telefonnummer 0 34 66 / 32 20 76 oder per Mail unter [suchtberatung@novalis-diakonie.de](mailto:suchtberatung@novalis-diakonie.de).

Für Probleme im Umgang mit Alkohol, Drogen, Medikamenten, Glückspiel, Computerspielen oder exzessiven Medienkonsum stehen Ihnen unsere Beraterin Frau Tettenborn, Frau Pölzing und Frau Bester auch weiterhin zur Seite und helfen Notlagen zu lösen.

Sollten Sie Bedarf haben, wenden Sie sich an uns, die Psychosoziale Beratungs- und Behandlungsstelle für Suchtkranke, Suchtgefährdete & deren Angehörige in der Ritterstraße 52 in Artern. Termine erfolgen nach Vereinbarung.

Karina Krausholz

## Versöhnlicher Rückblick und hoffnungsvoller Zukunftsblick

### „Bewegung und Begegnung im Quartier“ geht in die nächste Förderphase

Auf ein ungewöhnliches und doch bereicherndes Jahr 2021 voller Kreativität und Spontanität blickt das BeBeQu-Projektteam zurück. Nachdem Corona schon 2020 den Begegnungscharakter des Projektes „torpediert“ hatte, musste auch in diesem Jahr an verschiedenen Stellen umgesteuert werden. Nicht alle Ideen zur Bewegungs- und Begegnungsförderung konnten so umgesetzt werden, wie wir es ursprünglich einmal geplant hatten. Mit „Bianca bewegt“, einem sportlichen Angebot (mit unserer Bewegungsexpertin Bianca Schadowske), dass es auch in 2022 wieder geben wird und unseren regelmäßigen Spaziergängen mit Bewegungseinheiten im Salinepark und auf dem Weinberg gibt es seit dem Sommer zwei neue, regelmäßige und kostenfreie Bewegungsangebote für Seniorinnen und Senioren in Artern. Wir freuen uns auch im neuen Jahr auf neue und aktive Interessierte, die idealerweise nicht nur das schlechte Gewissen der Weihnachtsschlemmerei kurzfristig unterdrücken, sondern langfristig aktiv und gesund bleiben wollen!

In diesem erneut doch recht kontaktarmen Jahr haben wir, neben der Veröffentlichung unserer Mitmachhefte, die zum Entdecken, Informieren und Rätseln anregen, zusätzlich an einem ganz besonderen Heft gearbeitet.

Gemeinsam mit dem Landesseniorenrat Thüringen entstand die 28-seitige Broschüre „Psychische Gesundheit im Alter stärken“. Sie gibt allen Interessierten in leicht lesbarer Form die Möglichkeit, sich darüber zu informieren, was man tun kann, damit es der Seele lange gut geht. Neben einer Übersicht an Hilfsangeboten in Thüringen sowie einem Beitrag über den Zusammenhang von Bewegung und psychischer Gesundheit, erfahren Sie von einer im Kyffhäuserkreis ansässigen Hausärztin, wie ein gutes Arzt-Patienten-Gespräch im Zusammenhang mit psychischen Erkrankungen gelingt. In einem weiteren Interview berichtet die 74-jährige Ilona über ihre Angststörungen und v.a. darüber, wie positiv sich frühzeitige Hilfe von außen auswirken kann. Zu erhalten ist unsere Broschüre selbstverständlich kostenfrei u.a. bei ThINKA im Bürgerhaus, im Friseursalon am Boulevard, im Rathaus sowie in den Apotheken der Stadt. Auf der Seite der VHS Kyffhäuserkreis ist unter <https://www.vhskyff.de/news-artikel/bewegung-und-begegnung-im-quartier> auch eine online-Version zu finden.

Wir freuen uns außerdem Ihnen mitteilen zu können, dass wir im Jahr 2022 in die nächste Förderphase unseres Projekts gehen. Für weitere drei Jahre werden wir gemeinsam mit Ihnen und den lokalen Netzwerkpartnern Bewegungs- und Begegnungsangebote schaffen, die Sie körperlich und geistig stark machen. Teilen Sie uns gerne mit, was Sie bewegt. Erzählen Sie uns von Ihren Ritualen, um noch lange fit und gesund zu bleiben. Berichten Sie uns Ihren Spaziergehrouuten in und um die Stadt Artern. Oder senden Sie uns Ihre Wünsche für Bewegungs- und Begegnungsmöglichkeiten zu - denn nur gemeinsam mit Ihnen möchten wir weiterhin aktiv sein.

*Wir freuen uns auf Ihre Unterstützung und wünschen Ihnen besinnliche Feiertage sowie einen aktiven Start ins neue Jahr!*

Bewegte Grüße

**Ihre Monique Käßler**

**Regionalkoordinatorin „BeBeQu“**

m.kessler@kyffhaeuser.de

mobil: 015154875704



## Ortsteil Heygendorf



### Weihnachtsgrüße aus Heygendorf

#### Liebe Bürgerinnen und Bürger der Ortschaft Heygendorf,

schon wieder geht ein Jahr zu Ende, ein Jahr mit Ereignissen wie wir es noch nie erlebt haben. Die Corona Pandemie bestimmt noch immer unseren Alltag in einem Maße, wie wir es nicht für möglich gehalten hätten. Ich hoffe sehr, dass Sie bisher gut durch diese Zeit gekommen sind und dies auch künftig so bleibt.

In dieser schwierigen pandemischen Situation, die wir momentan durchleben, fällt es uns schwer, optimistisch zu bleiben und positiv zu denken.

Besonders in der weihnachtlichen Zeit denke ich auch an unsere kranken und älteren Mitmenschen, die sich einsam fühlen. Ihnen allen gilt mein Wunsch, dass Sie trotz aller Beschwerden zuversichtlich bleiben.

Doch bei allem Negativen sollte man das Wichtigste nicht vergessen:

Es kommt die Weihnachtszeit, die Zeit innezuhalten und das vergangene Jahr Revue passieren zu lassen. Wie jedes Jahr möchte ich kurz auf das zurückliegende Jahr blicken. Ich denke, es ist zu spüren, dass in unserer Ortschaft wieder etwas zum Wohle unserer Einwohner bewegt wurde.

Mehrere Projekte konnten wir erfolgreich umsetzen.

Dank des Bauhofes konnte auch in diesem Jahr einiges geschafft werden, darunter viele kleinere Reparaturen und Verschönerungen im Ort.

Auf dem Friedhof in Heygendorf wurden 15 Bäume gepflanzt und auf dem Friedhof in Schaafsdorf wurde eine Urnengemeinschaftsanlage für anonyme Bestattungen angelegt.

Das marode Dach der Turnhalle wurde saniert. Über das Leader-Programm der Regionalen Aktionsgruppe erhielten wir Fördermittel in Höhe von ca. 90.000 Euro. Die restlichen Kosten wurden aus der Neugliederungsprämie gezahlt.

Auf dem Spielplatz in der Kleingartenanlage wurde ein neuer Kletterturm mit Rutsche und Doppelschaukel aufgebaut, nachdem das alte Gerät aufgrund mangelnder Sicherheit abgebaut werden musste.

Einige Abschnitte des Fußwegs konnten saniert werden.

Neue Verkehrszeichen wurden angebaut bzw. erneuert.

Es wurden Vorbereitungen getroffen, um im nächsten Jahr die Rabatten neu zu gestalten.

Die Kolonie erhielt eine neue Trinkwasserleitung. Der Breitbandausbau für ein schnelleres Internet wurde von der Telekom für unseren Ort fertig gestellt. Seit Anfang November misst ein Dialogdisplay, mit welcher Geschwindigkeit Autofahrer in unsere Ortschaft einfahren.

Auch für 2022 sind weitere Baumaßnahmen geplant. So ist die Erneuerung des Daches am Gemeindeamt dringend erforderlich.

Im Kindergarten soll die seit Jahren geplante Sanierung der Fassade erfolgen.

Auch diese zwei Projekte werden mit Geld aus dem Landesprogramm zur Förderung des ländlichen Raums und der Neugliederungsprämie finanziert.

Der Ausbau der Fußwege soll auch im nächsten Jahr fortgesetzt werden.

Unser Ziel muss sein, die im Fusionsvertrag geplanten Investitionen, wie z. Bsp. Straßenneubau, in den nächsten Jahren umzusetzen.

Das Weihnachtsfest und den Jahreswechsel möchte ich auch zum Anlass nehmen, um denen zu danken, die daran mitgearbeitet haben, unseren Ort lebenswert zu gestalten.

Ich möchte mich daher bei allen, die sich ehrenamtlich für die Belange unseres Ortes einsetzen und engagieren, ganz besonders bedanken und Sie bitten, sich auch weiterhin am gesellschaftlichen Leben zu beteiligen. Ihre Arbeit trägt entscheidend zur Lebensqualität unserer Ortschaft bei.

Für die Unterstützung und angenehme Zusammenarbeit möchte ich mich bei den Mitgliedern des Ortschaftsrates, den ortsansässigen Firmen, den Vereinen, der Kirchengemeinde, den Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr, den Beschäftigten im Bauhof, dem Personal im Kindergarten und den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stadtverwaltung Artern recht herzlich bedanken.

*In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, auch im Namen des Ortschaftsrates, ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest sowie für das neue Jahr viel Glück und Erfolg. Bleiben Sie gesund und optimistisch und helfen Sie anderen, es auch zu bleiben!*

Ihr  
**Karl-Heinz Weinreich**  
Ortschaftsbürgermeister



**Ortsteil Schönfeld**

Ich möchte mich bei allen Bürgern bedanken, die sich in Schönfeld engagieren und diesen Ort zu einem lebenswerten Plätzchen Erde machen. Ich bin stolz auf Schönfeld und seine Einwohner und gebe mein Bestes einen Beitrag zum Ganzen beizutragen.

Für das Jahr 2022 erhoffe ich mir noch mehr Normalität und dass wir all unsere Feste wie gewohnt wieder feiern können. Hoffentlich können wir dann auch unsere über 30 Jahre andauernde Partnerschaft zu Neerdar wieder etwas aufleben lassen.

Für die kommenden Feiertage wünsche ich allen Schönfelder Bürgern, allen Freunden unseres Ortes, allen Bewohnern unseres Partnerdorfes Neerdar sowie allen Einwohnern unserer Gemeinde Artern besinnliche Stunden und ein frohes Weihnachten sowie einen guten Start ins Neue Jahr.

**Ihr Ortsteilbürgermeister**  
**Tobias Helm**



**Grüße und Dank aus Schönfeld**

Bei einem Blick in das vergangene Jahr bin ich nach wie vor von großer Freude über das gelungene Sternenhimmelprojekt in der Sankt-Kilian-Kirche erfüllt, ebenso über alle anderen Aktivitäten des Kultursommers für die ich allen, die auf irgendeine Weise mitgewirkt haben, herzlich danke.

Mit guten Wünschen für diese Weihnachtszeit sowie für den Beginn des neuen Jahres grüße ich aus Schönfeld - bleiben Sie der wunderschönen kleinen Kirche an der Unstrut weiterhin gewogen.

**Ursula Telschow und das Vorbereitungsteam**



*Weihnachtsgruß – Schönfeld 2021*

**Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

Das Jahr 2021 neigt sich dem Ende zu und das Weihnachtsfest steht vor der Tür. Ein schwieriges Jahr liegt hinter uns, mit Höhen und Tiefen. Und auch in diesem Jahr wird Weihnachten nicht ganz so sein, wie wir es kennen. Das Coronavirus bestimmt weiterhin unser Leben, für die einen mehr und für die anderen weniger. Auch wenn die Einschränkungen nicht so erheblich wie im letzten Jahr sind, so sind sie doch da. Wir können uns in diesem Jahr wieder mit Familie und Freunden treffen und das Fest wieder etwas besinnlicher genießen. Leider konnten wir unseren Adventsmarkt 2021 nicht wie geplant durchführen, doch der vergangene Sommer lässt uns hoffen, dass wir im nächsten Jahr wieder Kirmes und Co. feiern können.

## Ortsteil Voigtstedt

# Weihnachtsgrüße · Voigtstedt 2021

### Liebe Bürgerinnen und Bürger,

all unsere Blicke sind bereits auf die kommenden Feiertage gerichtet. Weihnachten, das Fest der Familie, steht vor der Tür und soll für Sie entspannt und besinnlich die Zeit des zur Neige gehenden Jahres 2021 erleben lassen. Lehnen Sie sich zurück, schließen Sie die Augen und denken Sie an den Lichterglanz, den Duft des Weihnachtsbaumes, festliche Tafeln, einen guten Wein, die damit verbundene Gemütlichkeit und die strahlenden Kinderaugen.

Im Namen des Ortschaftsrates und auch in meinem ganz persönlichen Namen wünsche ich Ihnen schöne Weihnachten, alles Gute zum Jahreswechsel sowie einen guten Start in das neue Jahr. Gönnen wir uns daher die Ruhe in den verbleibenden Tagen bis Neujahr, die wir uns vielleicht nicht selten in den zurückliegenden Wochen und Monaten gewünscht haben.

Mein Dank gilt allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern, die sich für unser dörfliches Miteinander und die Allgemeinheit engagieren und ehrenamtlich in ihrer Freizeit aktiv helfen und tätig sind. Dabei möchte ich gerade auf Veranstaltungen in diesem Jahr verweisen, wie den Kultursommer, unser erstes „Kirmes-Knüppelfeuer“ sowie den Martinstag mit Martinsfeuer. Nicht vergessen möchte ich an dieser Stelle auch die vielen Aktivitäten in unseren Vereinen, die ein wichtiger Beitrag für unser Gemeinschaftsleben sind. Gerade unter den pandemiebedingten Auflagen, Verordnungen und Bestimmungen lassen sich die meisten Vereinstätigkeiten nur mit großem Aufwand vorbereiten und durchführen. Respekt und Ankerkennung für alle, die zur Erhaltung und Durchführung des Vereinslebens beigetragen haben.

Allen Gewerbetreibenden, Organisationen, den Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr, den Vereinen, den Mitarbeitern unseres Dorfes, dem Team der Kindertagesstätte „Am Storchennest“ und den Ehrenamtlichen des Bundesfreiwilligendienstes möchte ich auch im Namen des Ortschaftsrates den Dank für das Geleistete aussprechen.

Seit 2020 werden wir ständig durch Corona in unserem Denken vor neue Herausforderungen gestellt. Nicht alles kann man verstehen, nicht jede Entscheidung ist nachvollziehbar und nicht von jedem kann vollumfänglich erwartet werden, nur Zustimmung zu den damit verbundenen Umständen aufzubringen. Grundsätzlich geht es jedoch darum, lebenswerte Bedingungen für einen neuen Alltag mit diesem Virus und seinen Mutationen zu schaffen. Die Lösung dafür kann niemand so einfach aus dem Ärmel schütteln. Niemand möchte erleben, einen lieben Menschen aus der Familie, der Verwandtschaft oder dem Freundeskreis wegen der hochansteckenden Krankheit Covid-19 zu verlieren. In der jetzigen Situation sollten wir vielmehr alle medizinischen und präventiven Möglichkeiten, den Virus einzudämmen, für uns nutzen. Damit kann jeder Einzelne etwas dafür tun, dass unsere Zukunft unbeschwerter und die Pandemie eingedämmt wird.

Seit 2019 gehören wir zu der Landgemeinde „Stadt Artern“. Die damalige Entscheidung ist dem ehemaligen Gemeinderat nicht leichtgefallen. Es war eine Entscheidung im Zuge der Thüringer Gebietsreform und der finanziellen Situation, mit der die eigenständige Leistungsfähigkeit von Voigtstedt nicht mehr möglich war. Dieser Weg ist eine Chance, ein Neustart und die Möglichkeit für Verbesserungen für alle vier beteiligten Ortschaften.

Heute nach drei Jahren Landgemeinde muss ich als Ortschaftsbürgermeister leider zu der Einschätzung kommen, dass die verantwortlichen Gremien in Bezug auf Voigtstedt keinerlei positive Entwicklung vorangebracht haben. Es gibt kein zielorientiertes Leitbild der Landgemeinde, es wird in der Außen- und Innendarstellung bis heute nicht unterschieden zwischen dem Namen der Ortschaft Artern und der Landgemeinde „Stadt Artern“. Auf der Basis der Kommunalordnung wird ein wirkliches Miteinander und eine konstruktive Zusammenarbeit von den durch die Bürgerinnen und Bürger gewählten Verantwortlichen hauptamtlichen Wahlbeamten im Keim erstickt und es wird nach dem Schema „Das haben wir schon immer so gemacht!“ gearbeitet. Eine Identifikation mit den Dörfern bzw. Ortschaften Voigtstedt, Heygendorf, Schönfeld und Artern, die Entwicklung eines „Wir-Gefühls“ und die Beachtung der jeweiligen Individualität der einzelnen Orte ist nicht spürbar. Seit 2019 wurden keine Investitionen in Voigtstedt getätigt, obwohl in den jeweiligen Haushalten 2019, 2020 und 2021 Maßnahmen vorgesehen waren.

Für die kommenden Jahre wünsche ich uns ein verbessertes Denken sowie Handeln in der Verwaltung der Landgemeinde, ein gleichberechtigtes Miteinander ohne Machtgehabe und „Standesdünkel“, Gleichbehandlung aller vier Ortschaften (Voigtstedt, Heygendorf, Schönfeld, Artern) sowie die Gestaltung der Landgemeinde „Stadt Artern“ mit positiver Außen- und Innenwirkung. Jede Organisation, so auch jede Art von kommunalem Zusammenschluss kann nur gelingen, wenn alle Beschäftigten und Verantwortlichen gemeinsam und auf Augenhöhe ein gemeinsames Ziel verfolgen und täglich nach menschlichen Werten wie z. B. Respekt, Anerkennung und Wertschätzung handeln.

Dennoch wollen wir uns von Trübsal und Unmut nicht gefangen nehmen lassen. Wie ein Dorf ist und was es ausmacht, das bestimmen hauptsächlich die Menschen, die dort wohnen und leben. Wir in Voigtstedt haben aus meiner Sicht ein gutes Miteinander, nehmen neue Herausforderungen an und meistern diese auch gemeinsam. Unsere gut besuchten Veranstaltungen in diesem Jahr sind ein kleines Beispiel dafür.

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

diese Weihnachts- und Neujahrsgrüße werden meine letzten in dem Amt als Ihr Ortschaftsbürgermeister sein. Umso mehr ist es mir ein Anliegen, Ihnen und Ihren Angehörigen, Freunden und Bekannten Frohe Weihnachten, alles Gute, Glück, Harmonie, das Erreichen Ihrer persönlich gesteckten Ziele im neuen Jahr 2022 und vor allem Gesundheit zu wünschen.

**Uwe Ratayczak**  
**Ortschaftsbürgermeister Voigtstedt**



## Gemeinde Borxleben

### Weihnachtsgrüße - Borxleben 2021

#### Liebe Bürgerinnen und Bürger.

Ein ereignisreiches Jahr neigt sich seinem Ende.

Die letzten Tage des Jahres 2021 geben uns Anlass, Rückschau auf das Vergangene zu halten. Es ist uns allen nicht immer leicht gefallen mit den vielen Einschränkungen auf privater, gesellschaftlicher und kommunaler Ebene zurecht zu kommen.

Uns als kleine Gemeinde haben die vielen Einschränkungen im Jahr 2021 auch hart getroffen. Finanzielle Einnahmen brachen weg und das gesellschaftliche Leben lag am Boden.

Einige Vorhaben die wir gern bewältigen wollten konnten nicht realisiert werden.

Schwierig ist immer noch die finanziell angespannte Situation in unserer Gemeinde. Das Haushaltssicherungskonzept verpflichtet uns zur konsequenten Sparsamkeit, so dass sich die Arbeiten nur auf Pflege und Unterhaltung beschränken können.

Im Namen des Gemeinderates und auch in meinem Namen möchte ich allen Bürgerinnen und Bürgern, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stadt Artern, den Betrieben in der Gemeinde sowie in den Nachbargemeinden für ihre erbrachten Leistungen ganz herzlich Dank sagen.

*Werte Bürgerinnen und Bürger,*

*ich wünsche Ihnen ein frohes Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien, viel Gesundheit und Wohlergehen.*

**Jochen Franke**  
Bürgermeister

## Gemeinde Gehofen

### Weihnachtswünsche Gehofen

#### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Gewerbetreibende, liebe Freunde,

das ereignisreiche Jahr 2021 geht in wenigen Tagen zu Ende. Für viele von uns ist jetzt die Zeit, um Rückschau zu halten und die positiven und negativen Ereignisse der vergangenen Monate zu betrachten. Leider hat der Kampf gegen das Corona-Virus, unser Vereinsleben und die vielen geplanten Veranstaltungen in unserer Gemeinde bereits das zweite Jahr in Folge nahezu lahmgelegt.

Der Rückblick auf die Angelegenheiten unserer Gemeinde im vergangenen Jahr ist in erster Linie geprägt von großer Dankbarkeit. Wir konnten trotz großer Einschränkungen in diesem Jahr das öffentliche Leben etwas aufrechterhalten.

Im Juni lud der Gartenverein zum Sonnenwendfeuer ein, auch unsere Karnevalisten organisierten einen kleinen Umzug mit anschließendem Sommerfest und einem kleinen Programm. Darauf folgte unser Gemeindefest im September und im Oktober unsere traditionelle Kirmes mit Hofflohmarkt bei Christa Scheler, dies konnten wir durch das große ehrenamtliche Engagement vieler Helfer, die sich in den Vereinen unserer Gemeinde engagieren, möglich machen.

Vielen Dank geht auch an die Gemeinderäte Edda und Karola, die sich monatlich um unsere Senioren zum Kaffeenachmittag so liebevoll kümmern.

Auch unsere Sportler konnten unter Auflagen durch ihr erarbeitetes Hygienekonzept weiterspielen. Ich möchte mich daher bei allen, die sich ehrenamtlich in unserer Gemeinde einbringen, ganz besonders bedanken. Ihre Arbeit trägt entscheidend zur Lebensqualität unserer Gemeinde bei. Sie machen das freiwillig, sie fragen nicht, was es kostet oder welchen Vorteil sie dadurch haben. Sie fühlen sich verantwortlich für ihr Umfeld, sie handeln

aus Verbundenheit und Mitmenschlichkeit. Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!

Am 28. September wurden wir als Förderschwerpunkt für die Dorferneuerung und Entwicklung anerkannt. Von 2022 bis 2026 gibt es jetzt die Möglichkeit, vielfältige Projekte mithilfe der Förderung zu verwirklichen. Dazu gehören sowohl kommunale Projekte wie die Sanierung von Gebäuden oder die Sanierung einzelner Straßen als auch die gemeinsame Umsetzung von regionalen Projekten für die gesamte Region der Hohen Schrecke. Neben den öffentlichen Projekten gibt es auch für private Bauherren die Möglichkeit, Förderanträge zu stellen, um Baumaßnahmen an der Außenhülle von Bestandsgebäuden fördern zu lassen.

In diesem Jahr mussten wir unseren Bauhof mit einem neuen Fahrzeug ausrüsten, da unser 27 Jahre alter Multicar nicht mehr durch den TÜV kam.

In der Windmühlenstraße konnten wir einen Teil des Gehweges grundhaft sanieren und die Straßenbeleuchtung konnte um die Kirche auf LED fertig umgestellt werden. Für unsere Kinder konnte der Spielplatz an der Gemeinde um eine große Doppelschaukel erweitert werden. Auch in unserem Kindergarten konnten wir mithilfe von Fördermitteln die Gruppenräume und Flure mit einer Schallschutzdecke und die Elektrik erneuern. Unsere Kameraden der Feuerwehr konnten sich dieses Jahr über neue Einsatzhelme freuen. Vielen Dank auch an die Kameraden für das Aufstellen und schmücken des Weihnachtsbaumes für unsere Gemeinde. Auch unser Kinder- und Jugendtreff in der Schwesternstation hat sich in unserer Gemeinde fest etabliert und durch Carola Lüddecke haben unsere Kinder und Eltern einen festen Ansprechpartner.

Dank des Bauhofes konnte auch in diesem Jahr einiges geschafft werden, darunter viele kleine Reparaturen, Grünanlagenpflege und das Aufstellen von 18 neuen Abfallbehältern in der Gemeinde, die zur Sauberkeit im Ort beitragen.

Die Antwort auf die Frage, ob die öffentlichen Aufgaben immer erfüllt worden sind, mag vielfach unterschiedlich ausfallen, verschiedene Interessenlagen führen zu unterschiedlichen Einschätzungen. Unsere Bewertung sollte aber stets von dem Gedanken getragen sein, dass den Wünschen nur stets das Machbare gegenübergestellt werden darf. Gerade im Blick auf die letzten Jahre wird deutlich, dass diese einfache Erkenntnis oft übersehen wird. Wir müssen erkennen, dass Bescheidenheit in den Ansprüchen, Konzentration auf das Wesentliche und nicht zuletzt die Stärkung der Eigenverantwortung wieder wichtig werden. Nur wenn dies von uns allen erkannt wird, lassen sich die vielfach empfundenen Ansichten bewältigen. Es ist leider in Zeiten der Haushaltskonsolidierung nicht immer möglich, Probleme gleich oder sofort zu lösen, deshalb wird auch das kommende Jahr 2022 sicherlich wieder sehr arbeitsreich werden.

Zum bevorstehenden Weihnachtsfest und zum Jahreswechsel ist es mir besonders wichtig, mich bei Ihnen allen für Ihr Interesse und für Ihr Verständnis für auch manchmal unangenehme Ent-

scheidungen zu bedanken. Ich danke auch dem Gemeinderat, den Kameraden der Feuerwehr, den Mitarbeitern der Gemeinde, den Mitarbeitern der Kita und der Verwaltung sowie unserem Pfarrer Helfried Maas für die gute Zusammenarbeit.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, Weihnachten hat eine Botschaft und diese Botschaft kann den Menschen nach wie vor viel sagen.

Weihnachten spricht von Miteinander, vom Mitgefühl, von der Gemeinschaft und Weihnachten führt die Menschen zusammen, ohne jeden Unterschied. Denn Menschen sind überall aufeinander angewiesen, sie brauchen einander, um gut zu überleben.

*In diesem Sinne wünsche ich ihnen auch im Namen des Gemeinderates ein friedliches und segensreiches Weihnachtsfest sowie für das neue Jahr Gesundheit, Frieden und ihr ganz persönliches Glück, zu dem für die meisten Menschen neben der Familie auch das Wohlbefinden in ihrem Heimatort zählt - dazu können wir alle beitragen.*

Es grüßt Sie herzlichst  
Ihr Bürgermeister  
Sebastian Koch

## Gemeinde Kalbsrieth

### Weihnachtsgrüße Kalbsrieth

**Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Kalbsrieth,**

wieder geht ein Jahr vorüber und das Jahr 2022 beginnt.

Die vor uns liegenden Feiertage geben wieder Anlass, Rückschau auf das Vergangene zu nehmen. Vieles, was wir uns als Gemeinde vorgenommen haben ging in Erfüllung, manches auch nicht.

Mit großem Einsatz und viel Verständnis konnten wir das Begonnene beenden und neue Projekte in unserer Gemeinde beginnen.

Schwierig ist immer noch die finanzielle Situation in unserer Gemeinde. Das Haushaltssicherungskonzept verpflichtet uns weiterhin zur konsequenten Sparsamkeit.

Hinzu kommt die Corona-Pandemie, die uns in allen Lebenslagen hart trifft.

Im Namen des Gemeinderates und in meinem eigenen möchte ich mich bei allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern für das entgegengebrachte Interesse und Verständnis, auch bei nicht so erfreulichen Entscheidungen, bedanken.

Ebenso gilt der Dank allen Betrieben, Vereinen, Gewerbetreibenden und den Kameradinnen und Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr für ihre immerwährende Einsatzbereitschaft sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stadt Artern.

*Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger, ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen ein frohes Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien und für das Jahr 2022 viel Gesundheit, Glück und Wohlergehen.*

Ihr  
**Uwe Ludwig**  
Bürgermeister



## Gemeinde Mönchpiffel-Nikolausrieth

### *Weihnachtswünsche aus Mönchpiffel-Nikolausrieth*

#### **Liebe Bürgerinnen und Bürger,**

Noch wenige Tage währt das Jahr 2021.

*Ich möchte Ihnen auf diesem Wege, zu dem bevorstehenden Weihnachtsfest und Jahreswechsel alle Gute, besinnliche Feiertage sowie ein gesundes und erfolgreiches 2022 wünschen.*

Das Jahr 2021 stand wie das Jahr 2020 unter dem negativen Einfluss des Coronavirus und es kam erneut zu Einschränkungen im täglichen Leben für alle Bürgerinnen und Bürger. Im Frühsommer 2021 entspannte sich die Situation, doch im Oktober traf uns die 4. Welle der Coronapandemie mit voller Wucht und verschärfte Auflagen, zur Bekämpfung der Pandemie waren die logische Folge mit erneuten Einschränkungen im öffentlichen Leben. Die Wirtschaft verzeichnet große Verluste.

Nach wie vor geht es darum, dass alle Bürgerinnen und Bürger die Schutzmaßnahmen einhalten um die Pandemie zu bekämpfen und deren Auswirkungen zu begrenzen, mit dem Ziel zu einem normalen Leben zurückzukehren.

In unserer Gemeinde ging es 2021 darum, mit geringen finanziellen Mitteln das Geschaffene zu pflegen und zu erhalten.

Die Spielgeräte auf dem Spielplatz wurden repariert und gewartet. 2020 wurde in unserer Gemeinde der Breitbandausbau durchgeführt und im Februar dieses Jahres erfolgte der Anschluss der Haushalte.

Im Jahr 2021 hatten wir einen ausgeglichenen Haushalt. Das Haushaltssicherungskonzept verpflichtet uns aber weiterhin zur strengen Sparsamkeit, da die geringen Zuweisungen vom Land nicht einmal zur Zahlung der Kreisumlage an den Landkreis reichen.

So wird sich unser finanzielles Budget nur auf Kern- und Pflichtaufgaben der Gemeinde konzentrieren.

Trotz aller Probleme sollten wir im kommenden Jahr nach vorn blicken, um die uns gestellten Aufgaben erfolgreich zu lösen.

Seit 01.01.2020 hat die neu gebildete Landgemeinde Artern die Verwaltungsaufgaben für die verbliebenen fünf Gemeinden, der ehemaligen Verwaltungsgemeinschaft Mittelzentrum Artern übernommen. Die Zusammenarbeit mit der Landgemeinde Artern können wir als gut und zum gegenseitigen Vorteil einschätzen. Alle Mitarbeiter sind bestrebt uns zu unterstützen und zu helfen.

Ich möchte mich bei allen Bürgerinnen und Bürgern, Betrieben und Vereinen sowie den Mitarbeitern unserer Gemeinde und denen der Landgemeinde Stadt Artern für die gute Zusammenarbeit im Namen des Gemeinderates, wie auch in meinem persönlichen Namen recht herzlich bedanken.

**Gerhard Kummer**  
**Bürgermeister**

## Gemeinde Reinsdorf

### *Weihnachtsgrüße - Reinsdorf 2021*

#### **Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Reinsdorf,**

alle Augen sind bereits auf die kommenden Feiertage gerichtet, auf das Fest im Familien- und Freundeskreis, auf ein paar Tage Entspannung und Besinnlichkeit. Mit dem Weihnachtsfest wird sich die Hektik der Vorweihnachtszeit legen und wir alle haben wieder ein Ohr für die alten und eigentlich ganz aktuellen Botschaften dieses Festes.

Am Heiligabend und den Weihnachtsfeiertagen haben wir dann Zeit für uns, wir haben Zeit für die wahren Werte des Lebens.

Auf diesem Wege möchte ich mich bei allen Bürgern, Firmen, Organisationen, Vereinen, der evangelischen Kirchgemeinde, den Mitarbeitern der Gemeinde Reinsdorf und der Stadtverwaltung Artern für die gute Zusammenarbeit bedanken.

*Liebe Bürgerinnen und Bürger, im Namen des Gemeinderates, wie auch in meinem persönlichen Namen, wünsche ich Ihnen frohe und besinnliche Stunden im Kreise Ihrer Familien, Freunden und Bekannten. Genießen Sie die freien Tage um vom Alltag abzuschalten und neue Kraft zu tanken. Für das Jahr 2022 wünsche ich Ihnen von ganzen Herzen, dass all Ihre Wünsche nach Gesundheit, persönlichen Wohlergehen und Frieden im Familien- und Freundeskreis in Erfüllung gehen.*

**Olaf Schmidt**  
**Bürgermeister**

## Weihnachtszeit - Zeit Freude zu bereiten

Das dachte sich auch der Ortschaftsrat von Artern. Bei einer der letzten Sitzungen in diesem Jahr entschieden die Mitglieder des Ortschaftsrates wie die noch verbliebenen Gelder ausgegeben werden sollen.

Es gab verschiedene Vorschläge. Herr Christian Jordanland brachte die Kindergärten der Stadt Artern ins Spiel. Mit konkreten Vorschlägen und Zahlen überzeugte er die Mitglieder, und so konnten die Leiterinnen, in Absprache mit den Kolleginnen, noch einige Wünsche für die Kinder erfüllen.

Im Kindergarten „Bummi“ wurde sehnlichst eine Sprossenwand gewünscht. Ein mobiler Sand- und Wassertisch („Matsch-Spaß“), sowie ein Stand-Basketball-Korb konnten angeschafft werden. Da noch Geld übrig war, konnten noch einige Beschäftigungsmaterialien gekauft werden.

Die Kinder bekamen diese tollen Geschenke zur Weihnachtsfeier geschenkt und die Freude war riesengroß. Natürlich wurde gleich ausprobiert, ob die Sprossenwand fest-angebracht ist, und für Sport- und Bewegungsspiel genutzt werden kann.

Leider können sich die Kinder nicht selbst bei den Mitgliedern des Ortschaftsrates bedanken, deshalb möchten wir es auf diesem Weg tun.

Vielen Dank. Und wenn es wieder möglich wird, sind die Mitglieder herzlich eingeladen sich selbst ein Bild zu ma-

chen, wie viel Freude sie den Kindern mit den neuen Anschaffungen gemacht haben.

Der Förderverein des Kindergartens hat auch in diesem Jahr für jede Gruppe einen Betrag bereitgestellt, für den die Gruppenerzieherinnen Gruppenwünsche erfüllen konnten. Auch hier gilt unser großer Dank dem Vorstand, der trotz Corona Gelder beschaffen konnte, um Wünsche zu erfüllen. Neben den Gruppengeschenken gab es in diesem Jahr auch noch ein neues Klettergerüst. Damit dies möglich wurde, haben Spender, die auch seit Jahren unseren Kindergarten unterstützen, wieder ihren Beitrag geleistet. Wir möchten uns bedanken bei Frau Fliege von der Engelapotheke, Gartenbau Jordanland, Kyffhäusersparkasse Artern, Familie Gruhle und bei Christian Jordanland, der auch persönlich immer wieder unseren Kindergarten auf die verschiedenste Weise unterstützt.

*Wir wünschen eine frohe Weihnachtszeit und ein gesundes neues Jahr.*

### Die Mitarbeiter und Kinder des Kindergartens „Bummi“ Artern



## Weihnachtsüberraschungen in Reinsdorf per Feuerwehr-Express

Auch in diesem Jahr konnte wieder kein Weihnachtsmarkt stattfinden. Doch die Kinder der Gemeinde Reinsdorf sollten nicht wieder auf die kleinen Weihnachtsbeutelchen verzichten müssen. Also hat der Weihnachtsmann die Kameraden der Freiwilligen Feuerwehr Reinsdorf um Hilfe gebeten. Und wie das bei der Feuerwehr so üblich ist, standen die Kameraden auch sofort parat.

Die Weihnachtstüten waren gefüllt mit leckeren Sachen, geschmückt mit einem Büchlein über die Weihnachtsgeschichte und einem Gutschein für die Kyffhäuser-Therme in Bad Frankenhausen.

Als die Tüten im Feuerwehrauto verstaut waren, ging es auch schon los auf große Fahrt zu jedem Haus. Mit strahlenden Kinderaugen wurden die Präsente entgegen genommen.

Die Gemeinde Reinsdorf möchte hiermit allen Sponsoren und Unterstützern danken, die diese Weihnachtsüberraschungen möglich gemacht haben.

**DANKE**



*Frohe Weihnachten  
und ein frohes neues Jahr*

## Neuer Lebensraum für Kreuzkröte, Salz-Hasenohr und Windelschnecke

Die Aufrechterhaltung traditioneller Bewirtschaftungsmethoden ist für den Erhalt und den Schutz seltener Tier- und Pflanzenarten in der Kulturlandschaft unabdingbar. Die Salzwiesen bei Kachstedt, gelegen im sogenannten Flora-Fauna-Habitat (FFH-Gebiet) Nr. 15 „Esperstedter Ried – Salzstellen bei Artern“ beherbergen neben seltenen Pflanzen wie Wildem Sellerie, Gersten-Segge und Salz-Hasenohr auch Uferlaub- und Schmale Windelschnecken. Da feuchte Bodenbedingungen in den vergangenen Jahren zu einer unzureichenden Bewirtschaftung geführt haben, wurden die naturschutzfachlich wertvollen Lebensraumtypen des Gebietes, zu denen Binnensalzstellen und Magere Flachlandmähwiesen zählen, von Schilf überwuchert. Das Zusammenbrechen alter Weiden erschwerte eine Bewirtschaftung zusätzlich, was einen Rückgang der traditionell dort siedelnden, bereits selten gewordenen und teils als FFH-Arten gelisteten Tiere und Pflanzen nach sich zieht.

Die Natura 2000-Station Südharz/Kyffhäuser in Trägerschaft des Landschaftspflegeverbandes Südharz/Kyffhäuser e.V. hatte sich im Rahmen des Projektes „Erhaltung der Salzwiesen bei Kachstedt im FFH-Gebiet Nr. 15 Esperstedter Ried - Salzstellen bei Artern“ vorgenommen, den Zustand der Flächen zu verbessern und damit Arten und Lebensraumtypen zu erhalten. In enger Abstimmung mit der Unteren Naturschutzbehörde (UNB) des Kyffhäuserkreises wurden durch die auftragnehmende Landschaftspflegefirma Götze aus Sondershausen die alten Weiden fachgerecht beschnitten und zwei Feuchtmulden zum Sammeln des von den Flächen abfließenden Wassers angelegt. Dies dient als zusätzliche Maßnahme zur Schaffung von Amphibienhabitaten. Insbesondere Kreuz- und Wechselkröten nutzen derartige Mulden und erhalten damit neuen Lebensraum. Mit diesen Maßnahmen wurden die Voraussetzungen für eine naturschutzkonforme, extensive Nutzung der Fläche geschaffen. Dafür konnte ein Schäfer aus einer benachbarten Ortschaft gewonnen werden.

Das Projekt wurde im Zeitraum vom 2. August bis 12. Oktober 2021 erfolgreich umgesetzt und über das NALAP (Programm zur Förderung von Maßnahmen des Naturschutzes und der Landschaftspflege in Thüringen), mit Mitteln des Freistaates Thüringen und des BMEL (Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft) aus der GAK (Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“) finanziert.



Natura 2000- Station "Südharz/ Kyffhäuser"



*Nicht zu bewirtschaftende, nasse Bereiche vor der Maßnahmenumsetzung*  
Foto: © LPV Südharz/Kyffhäuser e.V.



*Im Projekt angelegte Feuchtmulde zum Sammeln des Wassers der umgebenden Flächen*  
Foto: © LPV Südharz/Kyffhäuser e.V.

## Seltene Meeres-Salde breitet sich im Arterner Solgraben aus

Die Meeres-Salde, eine Salz-Wasserpflanze, ist im deutschen Binnenland nur noch im Arterner Solgraben anzutreffen. Auch für den sehr seltenen Felsen-Beifuß dürfte dies der einzige Standort in Deutschland sein. Um die Bestände dieser seltenen Pflanzen zu erhalten und zu entwickeln, führte der Landschaftspflegeverband Südharz/Kyffhäuser e.V. seit 2019 im Rahmen des ENL-Projekts „Erhalt und Entwicklung des Biotopkomplexes Solgraben bei Artern im FFH-Gebiet Nr. 15“ Maßnahmen zur Erhaltung und Entwicklung des Habitats durch.

Für die Meeres-Salden-Bestände ist neben dem Salzgehalt des Wassers eine ausreichende Fließgeschwindigkeit im Gewässer entscheidend. Durch die Sicherung der Böschung und der Verengung des Gewässerkörpers mittels Tothholzfaschinen sowie dem Ausbaggern des Brückendurchlaufs an der Ankerallee konnte die Fließgeschwindigkeit des Solgrabens erhöht werden. In Kombination mit der schonenden Entschlammung der Gewässersohle und dem Einbringen von Kiessubstrat verbesserten sich die Bedingungen für die Meeres-Salde deutlich. Um die Lebensbedingungen salzliebender Tier- und Pflanzenarten zu optimieren, wurden kleine Bewässerungsgräben angelegt. Dadurch werden die umliegenden Bereiche mit Salzwasser versorgt und die Salzkonzentration im Boden erhöht. Durch Zurückdrängung der Schilfbestände im gesamten Gebiet und das Anlegen von Rohbodenstellen und Feuchtmulden konnte zudem ein kleinteiliges Mosaik unterschiedlicher Lebensräume für salzliebende Arten wie Gemeiner Queller und Strand-Beifuß geschaffen werden.

Die Maßnahmen zeigen bereits erste Erfolge. Die Meeres-Salde konnte sich im Gewässer weiter ausbreiten. Die Bestände des seltenen Felsen-Beifußes sind stabil, andere Salzpflanzen konnten sich im terrestrischen Bereich etablieren.

Die Projektplanung fand in enger Zusammenarbeit mit Dr. Pusch, Leiter des Naturpark Kyffhäuser sowie der Unteren Naturschutzbehörde Kyffhäuserkreis statt. Auftraggeber der Maßnahmen war der Landschaftspflegeverband Südharz/Kyffhäuser e.V., Träger der gleichnamigen Natura 2000-Station. Die

Umsetzung wurde mit dem Thüringer Landesamt für Landwirtschaft und Ländlichen Raum, der Unteren Wasserbehörde Kyffhäuserkreis und dem Gewässerunterhaltungsverband Untere Nstrut/Helderbach abgestimmt. Die Arbeiten wurden von der Firma Gebhardt Garten- und Landschaftsbau aus Esperstedt durchgeführt. Finanziert wurde das Projekt über EU- und Landesmittel des EFRE-Programms, einem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung. Für projektbezogene Fragen steht Ihnen der Landschaftspflegeverband Südharz/Kyffhäuser e.V. gern unter 03631/4994485 zur Verfügung.



## AZV informiert

### Ablauf der Eichfrist der Gartenwasserzähler

Bitte überprüfen Sie die Eichfrist Ihres eingebauten Gartenwasserzählers. Sollte diese abgelaufen sein, muss ein neuer Gartenwasserzähler eingebaut werden.

Teilen Sie den Neueinbau dem Abwasserzweckverband „Thüringer Pforte“ mit, da der Zähler wieder mit einer Plombe zu versehen ist. Senden Sie bitte ein Foto vom alten und neuen Gartenwasserzähler zum Nachweis an den Verband, da sonst keine Absetzung vorgenommen werden kann.

Wir weisen darauf hin, dass der Zählerstand selbständig zu melden ist.

**Die Geschäftsstelle bleibt in der Zeit vom 20. Dezember 2021 bis zum 02. Januar 2022 geschlossen.**

**In Havariefällen ist für die Fäkalschlamm Entsorgung die Fa. Arndt, unter Tel.: 03464/ 579144 zu erreichen.**

**Bei dringenden, abwassertechnischen Angelegenheiten wenden Sie sich bitte an die Bereitschaftsnummer Tel.: 034673/ 168764.**

Der Abwasserzweckverband wünscht allen Bürgern des Verbandsgebietes ein besinnliches Weihnachtsfest sowie Gesundheit, Glück und Zufriedenheit für das Jahr 2022.

gez. Weber  
Verbandsvorsitzende



## Wir gratulieren

### ... zum Geburtstag

#### Artern OT Artern

24.12.	zum 85. Geburtstag	Frau Fahnert, Christa
25.12.	zum 70. Geburtstag	Frau Panitzsch, Christine
28.12.	zum 90. Geburtstag	Frau Koch, Elfriede
31.12.	zum 85. Geburtstag	Herr Schreiber, Fritz
02.01.	zum 75. Geburtstag	Frau Lauer, Hannelore
05.01.	zum 70. Geburtstag	Frau Hecht, Regina
05.01.	zum 75. Geburtstag	Herr Schilling, Wilfried
06.01.	zum 90. Geburtstag	Frau Sturzebecher, Ilse
08.01.	zum 85. Geburtstag	Frau Buschbeck, Elisabeth
10.01.	zum 90. Geburtstag	Frau Fröde, Marlene
10.01.	zum 80. Geburtstag	Frau Kette, Renate
11.01.	zum 70. Geburtstag	Herr Kauffmann, Frank
14.01.	zum 70. Geburtstag	Frau Münzenberg, Doris
16.01.	zum 80. Geburtstag	Herr Knabe, Gerd
18.01.	zum 80. Geburtstag	Frau Ostwald, Doris

#### Artern OT Voigtstedt

27.12.	zum 90. Geburtstag	Frau Schleichardt, Erna
31.12.	zum 90. Geburtstag	Frau Klemm-Lorenz, Marie
02.01.	zum 70. Geburtstag	Frau Schösse, Annarose
09.01.	zum 70. Geburtstag	Herr Matuttis, Heinz
10.01.	zum 85. Geburtstag	Herr Kämmerer, Lothar
13.01.	zum 80. Geburtstag	Frau Hellmuth, Ursula

#### Borxleben

25.12. zum 70. Geburtstag Herr Etzrodt, Hartmut

#### Gehofen

31.12. zum 70. Geburtstag Herr Schröter, Roland  
12.01. zum 75. Geburtstag Herr Barthel, Eberhard

#### Kalbsrieth OT Ritteburg

31.12. zum 70. Geburtstag Frau Albrecht, Sylvia

#### Reinsdorf

07.01. zum 80. Geburtstag Herr Schedletzky, Gerd  
07.01. zum 75. Geburtstag Herr Stöhr, Hartmut  
13.01. zum 85. Geburtstag Herr Staeger, Klaus

## Vereine und Verbände

### Kinder- und Jugendförderverein Artern e.V. wünscht frohe Weihnachten

Wir möchten uns, trotz der widrigen Umstände durch die Corona Pandemie, sehr herzlich bei allen Sponsoren, Förderern, ehrenamtlichen Helfern, sowie Vereinsmitgliedern recht herzlich für die Untersetzung und die gute Zusammenarbeit bedanken.

Wir wünschen eins schönen und erholsamen Weihnachtsfest, sowie alles Gute für das neue Jahr.

**Vorstand KJFV Artern e.V. und Team Freizeitzentrum Artern**



### Kleine Weihnachtsüberraschung

Pünktlich zum Nikolaus gab es für die Schüler und Schülerinnen des Förderzentrum Artern eine besondere Überraschung von uns. Denn WIR als Verein waren wieder heimlich als Weihnachtswichtel unterwegs. Dieses Mal kam der Wunsch nach neuen Bunt- und Filzstiften für alle Kinder auf. Diesem Wunsch wollten wir natürlich gern nachgehen und haben für über 150 Schüler / Schülerinnen neue Stifte besorgt. Wir hoffen, dass wir damit eine kleine Freude bereiten konnten und wünschen natürlich ganz viel Spaß beim Schreiben und Malen.

Ein herzliches DANKE geht an Christiane Mittwoch für den sehr netten Kontakt.

*Wir wünschen allen eine schöne Adventszeit, frohe und besinnliche Weihnachten sowie einen guten Rutsch ins neue Jahr.*

Blieben Sie gesund und optimistisch.

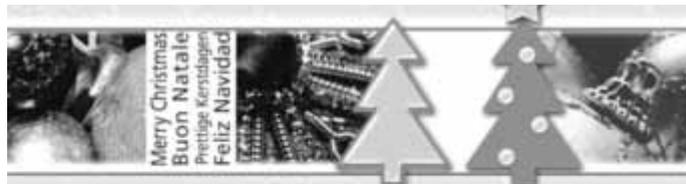
**WIR für Artern e.V.**



## Gelungene Nikolaus-Aktion im Freizeitzentrum Artern

Gestern Nachmittag besuchten 20 Kinder das Freizeitzentrum in Artern, um sich ihr kleines Nikolausgeschenk abzuholen. In der Zeit von 14.00 bis 16.30 Uhr kamen sie in kleinen Gruppen, alleine mit oder ohne Muttis. Gern nahmen sie die Überraschungen vom Nikolaus entgegen. Manche der Kinder hatten sogar ein kleines Gedicht einstudiert, darüber haben wir uns sehr gefreut.

**Janet Haselhuhn**  
Mitarbeiterin Freizeitzentrum Artern  
Familienlotsin Artern



## Weihnachtungswünsche der Kampfkunstschule Artern

Wir wünschen ein schönes und erholsames Weihnachtsfest, viel Gesundheit und Schaffenskraft im neuen Jahr. Danke für das Vertrauen und allen Unterstützern ein Dankeschön für die gute Zusammenarbeit.

Der Vorstand

## Kirchliche Nachrichten

### Evangelische Kirche

#### Ansprechpartner - Ev. Kirche auf einen Blick

**Ev. Regionalgemeinde Artern-Heldrungen**  
Kirchstraße 3, 06556 Artern  
Gemeindebüro:  
Tel: 03466-302653  
Sprechzeiten dienstags von 8.00 bis 12.00 Uhr

**Pfarrerin: Lena Burghardt**  
Tel: 03466/302661  
Termin nach Vereinbarung

**Gemeindepädagoge Günter Werner**  
Lange Straße 74,  
99195 Schlossvippach  
Tel: 03 63 71 / 5 28 16  
Mobil: 0178/ 5 62 83 35  
GP.guenterwerner@yahoo.de



## Veranstaltungen im Seelsorgebereich Artern

### Achtung:

Auf der Grundlage der derzeit geltenden Thüringer Maßnahmenverordnung zur Eindämmung des Coronavirus gilt für **alle Veranstaltungen und Gottesdienste die 3-G-Regel.**

(Antigen-Schnelltestzertifikat nicht älter als 24 Stunden, PCR-Testzertifikat nicht älter als 48 Stunden). [Stand 14.12.2021]

**Vielen Dank für Ihr Verständnis**

#### Gemeindenachmittage

Artern	Mi, 12.01.2022	14:30
Voigtstedt	Mi, 19.01.2022 (!)	14:30
Brettleben	Di, 18.01.2022	14:00
Reinsdorf	Do, 20.01.2022	14:00

#### Seniorentanz

Montags 14:30

Bitte informieren Sie sich bei R. Vogt: 03466/ 320885

#### Gottesdienst Haus Anna

Entfällt im Januar aufgrund Urlaub Pfarrerin Burghardt

#### Gottesdienst DRK-Pflegeheim

Do, 20.01.2022 9:30

#### Gottesdienst im Betreuten Wohnen Wasserstraße

Do, 27.01.2022 10:00

#### Gesprächskreis Artern

(Gemeinde- und Familienzentrum Harzstr. 16, Artern)

Do, 27.01.2022 19:00

#### Frauenfrühstück

(Gemeinde- und Familienzentrum; Harzstr. 16, Artern)

Mi, 05.01.2022 9:00

Bitte informieren Sie sich bei

Frau Malcomess: 03466/302959, Frau Braune:03466/320160

#### Krabbelfrühstück

(Gemeinde- und Familienzentrum; Harzstr. 16, Artern)

Jeden Donnerstag ab 9:30

Informationen über A. Unger: 0172/ 7520887

#### Familiennachmittag

(Gemeinde- und Familienzentrum; Harzstr. 16, Artern)

Freitags 16:00 - 18:00

Information über C. Bracke: 0152/ 28 68 76 66

#### Kreativwerkstatt / Nähen

(Gemeinde- und Familienzentrum; Harzstr. 16, Artern)

04.01., 18.01. ab 17:00

Termine ggf. abweichend. Bitte informieren Sie sich bei:

Sylvia Knöppel: 03466/323041

#### Kreativwerkstatt / Nähen

im Pfarrhaus Voigtstedt

ab 16:00

Entfällt aufgrund der Coronapandemie, da die Räume nicht groß genug sind

## Gottesdienste im Seelsorgebereich Artern

Alle Angaben stehen unter Vorbehalt

**Für die geöffneten Kirchen am Hl. Abend besteht keine Zugangsbeschränkung nach der 3-G-Regel**



#### Donnerstag 23.12.

20:00 Uhr Artern: Innehalten vor dem Heiligen Abend - Eine Andacht auf der Orgelempore (3G)

#### 24.12. Heilig Abend

15:00 - Voigtstedt: Geöffnete Kirche im Kerzenschein und mit Musik

16:00 Uhr Artern: Christvesper mit Krippenspiel - (3G) oder geöffnete Kirche mit Kerzenschein, Musik und digitalem Krippenspiel

16:00 Uhr Schönfeld- Christvesper

16:30 - Reinsdorf: Geöffnete Kirche im Kerzenschein, mit Musik und digitalem Krippenspiel

18:00 Uhr Ritteburg: Christvesper vor der Kirche (0G) oder geöffnete Kirche mit Kerzenschein und Musik

17:00 Uhr Bretleben: Christvesper (3G)

18:00 Uhr Artern: Christvesper (3G) oder geöffnete Kirche mit Kerzenschein, Musik und digitalem Krippenspiel

**18:00 Uhr Einläuten des Weihnachtsfestes - Die Glocken unserer Kirchen werde um 18 Uhr gemeinsam das Weihnachtsfest einläuten**

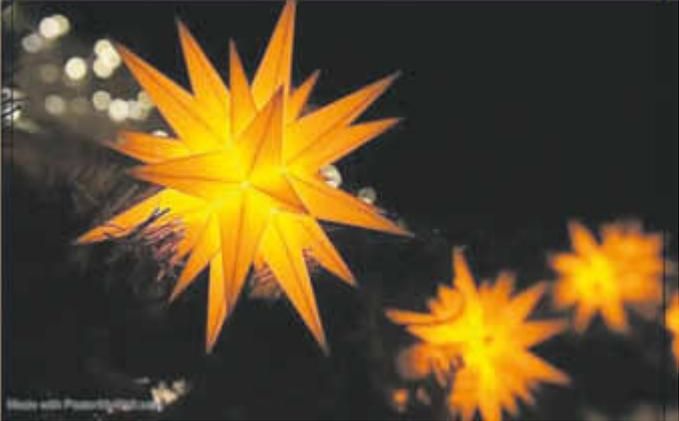
unsere Orgel, die Königin der Instrumente, im Zusammenklang mit der Sopranistin Theresia Taube erleben. (3G)

*Ich freue mich, Sie bei den Konzerten und Musiken begrüßen zu dürfen und wünsche Ihnen eine besinnliche Advents- und Weihnachtszeit sowie einen guten Rutsch ins Jahr 2022!*

**Ihre Kantorin  
Johanna Taube**

"Besonders" - das ist die Beschreibung auch für das Jahr 2021. Allen Beschränkungen zum Trotz haben wir in den Kirchengemeinden einiges erlebt, bewegt und auf die Beine stellen können. Für alle helfenden Hände, Spenden und alle Kooperation sagen wir an dieser Stelle ein großes "Danke" und wünschen...

**Frohe Weihnachten und ein gesegnetes Jahr 2022**



**26.12. Zweiter Weihnachtsfeiertag**

09:00 Uhr Voigtstedt  
10:30 Uhr Artern

**31.12. Silvester**

15:00 Uhr Voigtstedt  
16:30 Uhr Reinsdorf  
18:00 Uhr Artern (Taize-Andacht)  
22:00 Uhr Artern: Musik zum Jahreswechsel

**2.01.2022**

10:30 Uhr Artern  
14:00 Uhr Rittsburg (Segensgottesdienst)

**09.01.**

10:15 Uhr Gottesdienst in der Region „Mittleres Unstruttal“ zur Verabschiedung von Gemeindepädagoge Günter Werner

**16.01.**

10:30 Uhr Artern  
14:00 Uhr Voigtstedt

**23.01.**

09:15 Uhr Bretleben  
10:30 Uhr Artern - mit Abendmahl  
14:00 Uhr Reinsdorf

**30.01.**

10:30 Uhr Artern  
09:00 Uhr Voigtstedt

**Kirchenmusik**

Zu einer schönen Tradition ist das Innehalten vor dem Heiligen Abend geworden und deshalb darf es auch in diesem Jahr nicht fehlen. Am **23.12. um 20.00 Uhr** laden wir Sie auf die **Orgelempore der Marienkirche Artern** zu einer besinnlichen musikalischen Andacht ein. (3G)

Den Schlusspunkt des Jahres stellt ein Konzert für Sopran und Orgel **am 31.12. um 22.00 Uhr** dar. Bevor die Raketen und Böller das alte Jahr verabschieden und das neue begrüßen, wollen wir uns noch einmal in der Marienkirche Artern versammeln und

**Nächster Redaktionsschluss**

**Dienstag, den 11.01.2022**

**Nächster Erscheinungstermin**

**Freitag, den 21.01.2022**

Anzeigenteil

Bestattungen

**Pillep**



Artern | G.-Scholl-Platz 8 • Tel. 03466 319853

Roßleben | Wendelsteiner Str. 7 • Tel. 034672 69554

**Schmiede & Metallbau Fister**

Inh. Steffen Baumann

- Treppen • Tore • Zäune • Geländer
- Edelstahlarbeiten



Seit 1876  
Ihr kompetenter  
Metallbauer

Schlossstraße  
06556 Artern  
Tel. (0 34 66) 30 28 55  
Fax (0 34 66) 31 99 88  
www.schmiede-fister.de



**Bestattungshaus**

*„Pietät“*  
- Neubert -

einheimisch – seriös – zuverlässig

**Artern, Wasserstr. 3, Telefon 0 34 66 / 30 22 58**

Gebührenfrei

**08 00 / 0 85 69 33**

Büroleiter **Frau Andrea Kleemann** (priv.: 32 17 63)

Mitgliedsbetrieb der Handwerkskammer Erfurt



**GEMEINSAM. MIT UNS.  
GROSSES BEWEGEN.**

[www.wittich.de](http://www.wittich.de)

**Über 5 Millionen Exemplare pro Woche  
an 3 Druckerei-Standorten in ...**

**04916 Herzberg  
(Elster)**

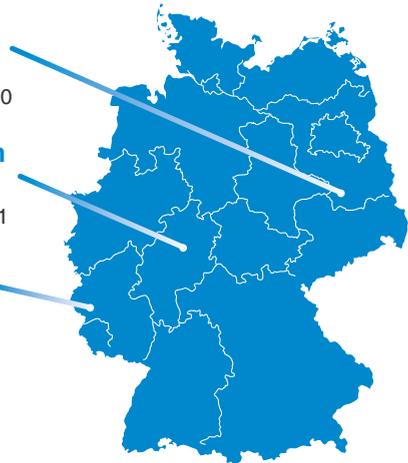
An den Steinenden 10

**36358 Herbstein  
(Hessen)**

Industriestraße 9 – 11

**54343 Föhren  
(bei Trier)**

Europa-Allee 2



**Mit uns erreichen  
Sie Menschen.**



**Druckhaus WITTICH KG**  
Drucken für Marken. Service für Kunden. Qualität die begeistert.



**LINUS WITTICH**

Lokal informiert. Druck. Internet. Mobil.



**30 Jahre**

**LINUS WITTICH in Thüringen**

**Erscheinung: KW 04/2022** | Rückblick auf 30 Jahre  
Amtsblätter und Leistungen des Medienhauses

**Ihre Ansprechpartner für dieses Sonderprodukt:**



**Jens Sittig**

01 51 / 17 43 29 11

[j.sittig@wittich-langewiesen.de](mailto:j.sittig@wittich-langewiesen.de)

**Dominik Wiegand**

01 60 / 91 35 62 34

[d.wiegand@wittich-langewiesen.de](mailto:d.wiegand@wittich-langewiesen.de)



**LINUS WITTICH Medien KG**

In den Folgen 43 · 98693 Ilmenau · [www.wittich.de](http://www.wittich.de)

# Besuchen Sie unseren Werksverkauf

Für Gruppen ab 20 Personen bieten wir  
geführte Besichtigungen unserer Töpferei  
nach telefonischer Vereinbarung an.

**Riesen-Auswahl an Gartenkeramik – Töpfe,  
Kugeln und Tiere für den Außenbereich**



**Werksverkauf**  
Werkstätte für salzglasiertes Steinzeug  
**Töpferei Girmscheid**

56203 Hörh-Grenzhausen · Rheinstraße 41  
(Stadtteil Hörh – gegenüber der Fachhochschule)  
Telefon 02624/7182

Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 8.00–17.00 Uhr · Sa. 9.00–16.00 Uhr

[www.knoblauchreibe.de](http://www.knoblauchreibe.de)

[www.girmscheid.de](http://www.girmscheid.de)

[www.keramik-tierfiguren.de](http://www.keramik-tierfiguren.de)

# Frohe Weihnachten



## Zu Weihnachten unbeschwert shoppen

### Achten Sie beim Weihnachtsshopping auf die AHA-Formel

-Anzeige-

Was gibt es Schöneres als in der Vorweihnachtszeit durch die Stadt zu bummeln und sorgfältig und mit viel Liebe Geschenke für Familie und Freunde auszusuchen?

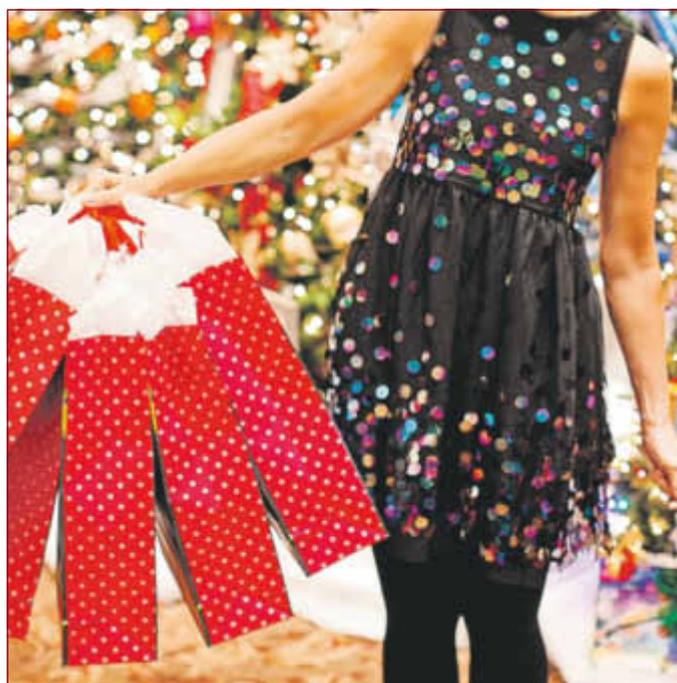
Leider wird uns Corona auch in diesem Jahr auf Schritt und Tritt begleiten. Da heißt es jederzeit bestens vorbereitet zu sein und für die Geschäfte und Unternehmen verlorenes Geschäft so gut es geht nachzuholen.

Essenziell für gelungene Öffnungen ist unverändert die AHA-Formel: Abstand halten, Hygiene beachten und im Alltag Masken tragen.

Auch wenn die Anzahl der Geimpften steigt, sollte man nicht unvorsichtig werden. Hinweisschilder rufen uns die Regeln wieder ins Gedächtnis. Zum Beispiel auf dem Boden, um den Abstand zu wahren oder an Wänden, Türen und Spiegeln, um auf die Maskenpflicht oder auf das Desinfizieren der Hände hinzuweisen.

Egal ob Ladenbesitzer, Unternehmer oder Privatperson: Wer solche Schilder für sein Unternehmen, seinen Verein oder im Privatbereich benötigt, findet in praktischen Corona-Aufkleber-Sets gleich alle relevanten Hinweisschilder (z.B. von Avery Zweckform). *spp-o*

Foto: [pixabay.com/spp-o](https://pixabay.com/spp-o)



Ein gesegnetes Weihnachtsfest  
wünschen wir allen Kunden, Freunden und Bekannten.



**Volker Wetzel**  
Meisterbetrieb  
des KFZ-Handwerks  
Telefon 03466/31235



### Ein besinnliches Weihnachtsfest

all unseren Kunden, Geschäftspartnern und Freunden.  
Wir sagen „DANK“ für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen für das neue Jahr 2022 viel Gesundheit, Glück und Erfolg.



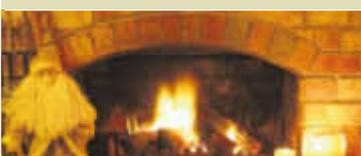
### Elektroanlagen Rüdiger Böhm

Ihr Fachmann im Elektroh Handwerk  
Weinberg 6, 06556 Artern  
Tel. (03466) 31217 · Fax 31202  
info@elektroboehm.de



Besinnliche  
Weihnachten

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen  
und die angenehme Zusammenarbeit  
und wünschen Ihnen besinnliche Feiertage  
und für das neue Jahr Gesundheit, Glück und Erfolg.



**FRANK LERCH**  
06556 ARTERN - Brauereistraße 5  
Tel. 03466 / 32 34 05 - Fax 32 34 04 - Mobil 0172 / 3 70 85 43  
Mail: [lerch-artern@t-online.de](mailto:lerch-artern@t-online.de)

**Ihr Raumgestalter**

Messebau, Innenausbau, Trockenbau, Maler- und Tapezierarbeiten,  
Verlegung von Bodenbelägen aller Art



# Weihnachten – aber richtig!

## Glas, Plastik, Pappe, Papier und Batterien:

Vor und nach den Feiertagen kommt so allerhand Müll zusammen, da fliegt auch schnell mal etwas in die falsche Tonne. Wer seinen Beitrag zum Umwelt-, Klima- und Ressourcenschutz leisten möchte, trennt die verschiedenen Materialien fein säuberlich! Nur so können sie recycelt werden und bleiben dem Wertstoffkreislauf erhalten. Denn die gewonnenen einzelnen Rohstoffe können dann zu neuen Produkten wiederverarbeitet werden. Diese Mehrfachverwendung reduziert außerdem sowohl den Energieverbrauch als auch den CO<sub>2</sub>-Ausstoß.

Aktuell gilt: In Deutschland ist noch Luft nach oben, was Abfallverwertung angeht. Machen Sie mit und tragen Sie zu einem nachhaltigen Lebensstil für unseren Planeten bei! Spezielle Aufbewahrungsboxen ([www.orthexgroup.de](http://www.orthexgroup.de)) können sich überall in der Wohnung sehen lassen. Mit ihrer ansprechenden Optik und einem passenden Deckel sorgen sie in der Küche, im Flur oder auch auf dem Balkon richtig schön für Ordnung. Alles in einer Box, aber trotzdem getrennt: Das gilt vor allem für die große 76-Liter-Box, denn sie kann zur Abfalltrennung mit bis zu drei verschiedenen Einsätzen ausgestattet werden. So können Sie Papier, Verpackungen, Glas oder Ihren Gelben Sack an einem Ort zentral sammeln.



Einfach Deckel drauf und alle Abfälle sind aus Ihrem Blickfeld verschwunden! Die einzelnen Einsätze sorgen für unkomplizierte Trennung verschiedener Materialien, können am Griff leicht aus der großen Box entnommen werden und sind einfach zu reinigen.

spp.o

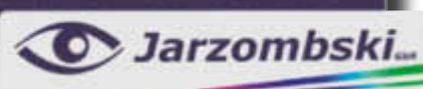
Foto: Smart Store Collec/spp-o/pixabay

-Anzeige-



www.jaoptik.de

Augenoptik · Uhren · Schmuck








**KOMMEN SIE ZUM  
UMFANGREICHEN  
SEHTEST!**

Wir überprüfen in angenehmer Atmosphäre und mit modernster Messtechnik detailliert die Leistungsfähigkeit Ihrer Augen. Jederzeit. Ohne Termin – ohne Wartezeiten!

**Gerstenstr. 10, 06542 Allstedt, Tel. 03 46 52 - 3 64  
Markt 9, 06556 Artern, Tel. 0 34 66 - 74 28 250**



*Gutscheine für gutes Sehen*

Änderungsschneiderei

**Karin  
Ziegner**

Sangerhäuser Straße 08  
06556 Artern  
Tel. 0 34 66 / 32 04 52

*Allen meinen Kunden,  
Freunden und Bekannten  
wünsche ich ein frohes  
Weihnachtsfest und ein  
glückliches neues Jahr.*

**Physiotherapie**



**G. Peter**



*Wir wünschen  
unseren Patienten  
ein frohes Fest und  
einen guten Rutsch  
ins neue Jahr.*



**Betriebsferien**



17.12.2021 bis 02.01.2022

06556 Artern · Schloßstr. 15  
Telefon 0 34 66 / 30 22 95

# Frohe Weihnachten



## Würziger Apfel-Punsch

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem Rezept.

-Anzeige-

### Zutaten:

- 300 g Äpfel
- 50 g getrocknete Cranberrys
- 50 g brauner Zucker
- 1 Pck. Dr. Oetker Bourbon Vanille-Zucker
- 1 TL gemahlener Zimt
- ½ TL gemahlener Kardamom
- 1 Pck. Dr. Oetker Finesse Geriebene
- Orangenschale
- 1 l Apfelsaft
- 150 ml Calvados
- 750 ml Weißwein

### Vorbereiten:

Äpfel schälen, achtern und quer in dünne Spalten schneiden. Apfelspalten mit Cranberrys, Zucker, Bourbon Vanille-Zucker, Gewürzen, Finesse und 200 ml Apfelsaft in einen kleinen Topf geben. Das Ganze etwa 5 Min. mit Deckel weich dünsten. Calvados zugeben und über Nacht zugedeckt ziehen lassen.

### Zubereiten:

Am nächsten Tag Weißwein und übrigen Apfelsaft zugeben und vorsichtigerhitzen. Den Punsch in hitzebeständigen 3 Gläsern servieren.

Für eine originelle Dekoidee 50 g Isomalt nach Packungsanleitung schmelzen und etwas abkühlen lassen. Jeweils das untere Ende von 8 langen Zimtstangen hineintauchen, kurz anziehen lassen und zum Abkühlen auf Alufolie legen. Diese „süßen“ Zimtstangen können sowohl zum Umrühren des Punsch als auch für z. B. Tee verwendet werden.



Statt Cranberrys können Sie auch Rosinen verwenden. Für eine alkoholfreie Variante den Punsch ohne Zucker zubereiten, den Calvados durch Apfelsaft und den Wein durch hellen Traubensaft ersetzen.

## Frohe Weihnachten & ein gesundes neues Jahr

wünschen wir allen Kunden, Geschäftspartnern sowie unseren Mitarbeitern und deren Angehörige.

*Danke für Ihr Vertrauen, die gute Zusammenarbeit, Ihr Engagement und Ihren Einsatz in einem nicht einfachen Jahr!*



# MEHAG eG

HANDELSGENOSSENSCHAFT METALL UND KFZ



Friedrich-Engels-Str. 9 · 99974 Mühlhausen  
Telefon (0 36 01) 40 146 · Fax 40 14 77

Pfannschmidtstraße 45/46 · 99974 Mühlhausen  
Telefon (0 36 01) 44 98 19 · Fax 88 98 56



# Frohe Weihnachten



## Geschenke für kleine Baumeisterinnen und Baumeister

### Die Entdeckungslust von Kindern ist riesig

– beim Bauen etwa wollen sie erfahren, wie die Welt funktioniert. Mit dem richtigen Weihnachtsgeschenk kann der kindliche Forscherdrang entdeckt werden. Clever-Up! für Kinder zwischen einem und acht Jahren, motiviert kleine und größere Weltentdeckerinnen und Weltentdecker zum Konstruieren und stellt erfahrene Stapelkünstlerinnen und Stapelkünstler vor neue Herausforderungen.

Das Bausteinsystem von Haba inspiriert zu kreativen und komplexen Bauexperimenten. So wird spielerisch an einfaches digitales Denken und physikalische Zusammenhänge herangeführt. Kein Wunder, dass Clever-Up! 4.0 beim Deutschen Spielzeugpreis 2021 den ersten Preis in der Kategorie „Für Künstler und Baumeister“ gewann. Erhältlich im Handel und unter [www.haba.de](http://www.haba.de).

djd

Foto: djd/HABA/Christian Ebner



-Anzeige-



Frohe Weihnachten, viel Schnee  
und eine wunderbare Zeit  
wünscht

**Jens Stengler**  
**Schornsteinfegermeister**  
Friedrich-Engels-Berg 37  
06528 Edersleben  
Tel. (03464) 569631



In diesem Jahr voller Herausforderungen  
und Einschränkungen im persönlichen Bereich  
ist der Ort, an dem man sich zu Hause fühlt,  
wichtiger denn je geworden



**SCHÜCO**  
Partner

**Kirchheilingen**  
**Fensterbau**  
GmbH

Voller Zuversicht  
wünschen wir Ihnen  
und Ihren Familien  
ein besinnliches  
Weihnachtsfest und  
einen guten Start in ein  
gesundes neues Jahr 2022

Für Erneuerungen oder Veränderungen  
im Bereich Fenster und Türen  
sind wir Ihr kompetenter Partner



Ein besinnliches  
Weihnachtsfest und alles  
Gute für das Jahr 2022  
wünschen wir allen Kunden,  
Freunden und Bekannten.

**Heiko Sattler**  
**TAXI** Bahnhofstr. 4a 06556 Artern  
& Mietwagen **SATTLER**

**03466 321946**

Ein besinnliches  
Weihnachtsfest



und alles erdenklich Gute für das neue Jahr

**LACKIEREREI & KFZ-MEISTERBETRIEB**



**MARCEL HELM**

Ringlebener Straße 55A • 06556 Schönfeld  
Tel.: 03466 / 33 90 660 • Mobil: 0173 / 35 40 344

# Frohe Weihnachten



## Veganes Spritzgebäck

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem Spritzgebäck Rezept.

-Anzeige-

### Für das Backblech:

- etwas Fett
- Backpapier

### Rührteig:

- 200 g vegane Margarine
- 100 g Puderzucker
- 2 Pck. Dr. Oetker Vanillin-Zucker
- 1 gestr. TL Dr. Oetker Finesse Geriebene Zitronenschale
- 75 g Dr. Oetker Creme VEGA
- 1 EL Zitronensaft
- 300 g Weizenmehl
- ½ TL Dr. Oetker Original Backin

### Zum Verzieren:

etwa 50 g Dr. Oetker Vorbereiten: Edel-Kuvertüre

Backblech fetten und mit Backpapier belegen. Backofen vorheizen.

Ober-/Unterhitze: etwa 200 °C

Heißluft: etwa 180 °C

### Rührteig:

Margarine in einer Rührschüssel mit einem Mixer (Rührstäbe) auf höchster Stufe geschmeidig rühren. Nach und nach Puderzucker, Vanillin-Zucker, Finesse, Creme VEGA und Zitronensaft unter Rühren hinzufügen, bis eine gebundene Masse entsteht. Mehl und Backin mischen und kurz auf mittlerer Stufe unterrühren. Teig in kleinen Portionen in einen Spritzbeutel mit Sterntülle (Ø 8-10 mm) füllen und nach Belieben Kränze, Stangen, S-Formen, Schleifen und Tuffs auf das Backblech spritzen und backen.



Einschub: Mitte

Backzeit: etwa 12 Minuten

Gebäck mit dem Backpapier vom Backblech ziehen und auf einem Kuchenrost erkalten lassen.

### Verzieren:

Kuvertüre grob zerkleinern und im Wasserbad bei schwacher Hitze schmelzen. Kekse in die geschmolzene Kuvertüre tauchen oder damit bestreichen und fest werden lassen. In gut schließenden Dosen kann man das Gebäck etwa 2 Wochen aufbewahren. Statt mit Spritzbeutel kann man die Plätzchen mit der Gebäckpresse auf ein gefettetes Backblech (ohne Backpapier) auftragen.

Prämierte Qualität  
für Ihr Festtagsmenü!



Werte Kundschaft,  
wir bedanken uns für Ihre Treue und das entgegengebrachte Vertrauen. Wir wünschen Ihnen eine angenehme Adventszeit, ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest sowie ein gesundes und erfolgreiches neues Jahr.

Für die bevorstehenden Feiertage sind wir gern mit unseren ausgezeichneten Produkten für Sie da.



Fleischerei Holzapfel F

Thüringer Fleisch- u. Wurstwaren GmbH

Alte Heldrungenener Straße 10, 06577 An der Schmücke OT Oldisleben  
Tel. (034673) 77 0-0 • Fax -20 • E-Mail: kontakt@fleischerei-holzapfel.de

Man schmeckt sie eben • die Qualität aus Oldisleben!

All unseren Kunden, Freunden und  
Geschäftspartnern wünschen wir ein fröhliches  
und besinnliches Weihnachtsfest und einen guten  
Start in das neue Jahr.



  
**HECKER**  
 Bedachungen

Dachdeckermeister Sebastian Hecker

[www.hecker-bedachungen.de](http://www.hecker-bedachungen.de)

Mobil: 0152 06 98 90 06  
info@hecker-bedachungen.de



# Schokotafeln

## Schokoladige Grüße zu Weihnachten

-Anzeige-

**Zutaten:**

- 150 g Dr. Oetker Edel-Kuvertüre
- Dr. Oetker Winter Streudekor
- Dr. Oetker Zuckerschrift Weiß
- Dr. Oetker Schoko-Zebra Röllchen

**Zubereiten:**

Kuvertüre grob hacken und nach Packungsanleitung schmelzen. Kuvertüre in einen Gefrierbeutel geben und gut verschließen. Gefrierbeutel gut abtrocknen und eine kleine Ecke abschneiden. Zuerst den Rand der vorgezeichneten Motive „nachzeichnen“, dann den Rest ausfüllen. Die Kuvertüre im Kühlschrank festwerden lassen.

**Verzieren:** Die Schokoladentafeln nach Belieben mit Streudekor, Zuckerschrift und/oder Zebra-Röllchen dekorieren.

**Info:**

Statt Edel-Kuvertüre können Sie auch Vollmilch und/oder weiße Kuvertüre nehmen. Wird die Kuvertüre beim Verzieren wieder etwas weich, stellen Sie die Tafeln nochmals kalt. Kühl gelagert, kann man die Schokoladen etwa 3 Wochen aufbewahren.



**Vorbereiten:**

Auf Backpapier „Weihnachtsmotive“ und „Schokoladentafeln“ zeichnen. Backpapier umdrehen, so dass die Beschriftung auf der anderen Seite liegt. Das Backpapier auf ein Brett legen.

## TAXI STOLZE-WOLF

UNSER SERVICE-TEAM MIT ❤️

wünscht **Frohe Weihnachten!**

Für das neue Jahr 2022 wünschen wir Ihnen Gesundheit, Glück und Erfolg!

**06556 Artern • Am Solgraben 7 • TEL. (0 34 66) 3 11 54**

*Wir danken allen unseren Kunden und Geschäftspartnern für ihre Treue und vertrauensvolle Zusammenarbeit in einem weiteren denkwürdigen Jahr. Wir wünschen Ihnen trotz aller Einschränkungen ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Start ins neue Jahr. Bleiben Sie gesund!*

**Uwe Seeger**  
 Allianz Hauptvertretung  
 Geschwister-Scholl-Platz 1, D-06556 Artern  
 Tel.: 03466.7428800, mobil: 0171.6932353

Herzliche Weihnachtsgrüße und die besten Wünsche für das neue Jahr senden wir unseren Kunden, Geschäftsfreunden, Angestellten, Bekannten und Freunden, verbunden mit dem Dank für das Vertrauen und die gute Zusammenarbeit!

### Alles Gute für Ihr Auto

**Autoteile und Kfz-Service**  
**C & M Stürmer GbR**

Auto und mehr

**Baumaschinen Vermietung und Verkauf**

Autoteile + Zubehör  
 Batterien  
 Reifen + Felgen  
 Bremsen  
 Stoßdämpfer u.v.m

Schlippe 37 • Artern/OT Schönfeld • Tel. 03466 3365-0

**Ankerallee 8 | 06556 Artern**  
 Telefon (0 34 66) 740 70 34

*Wir wünschen allen Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr!*

*Das Team der Haaroase*

**Unsere Öffnungszeiten**

Montag .....	08.00-11.00 Uhr
Dienstag-Freitag .....	08.00-18.00 Uhr
Samstag .....	08.00-12.00 Uhr

# Frohe Weihnachten



## Omas Kartoffelsalat

### mit Bockwürsten zum Fest

#### Rezepttipp: Omas Kartoffelsalat mit Bockwürsten

Quelle: www.metten.net

#### Zutaten für 4 Portionen:

- 750 g Kartoffeln, klein, festkochend
- 1 Zwiebel
- 250 g Gewürzgurken
- 200 g Mayonnaise
- etwas Gurkenwasser
- Salz
- Pfeffer
- 2 EL gehackte Petersilie
- 1 Dose „Dicke Sauerländer“ Bockwurst von Metten

#### Zubereitung

1. Die Kartoffeln waschen und etwa 20 Minuten kochen. Am besten über Nacht kühl stellen, dann pellen und in Scheiben schneiden.
2. Die Zwiebel und die Gewürzgurken in kleine Würfel schneiden, mit der Mayonnaise und den Kartoffeln vermengen und mit Gurkenwasser, Salz und Pfeffer abschmecken.



3. Anschließend mit der gehackten Petersilie garnieren.

Je nach Geschmack kann der Kartoffelsalat beispielsweise noch mit Apfelstückchen verfeinert werden. djd

Foto: Metten Fleischwaren GmbH & Co. KG

Danke

für Ihr Vertrauen im Jahr 2021.  
Frohe Weihnachten  
und ein gesegnetes  
neues Jahr 2022  
wünscht

### Gas- Wasser- & Sanitärinstallation

NICO SCHWABE

#### Heizungsbau

Ihr Meisterbetrieb für Sanitärinstallation  
Heizungsbau und Bauklempnerei

- ▲ Beratung
- ▲ Planung
- ▲ Ausführung
- ▲ Kundendienst

Bergstraße 1 · 99713 Bellstedt

Tel./Fax: 036020/74192 · Mobil: 0173/5851110

E-Mail: nico.schwabe@web.de

Wir danken unseren Mandanten für das  
entgegengebrachte Vertrauen und wünschen

**frohe Weihnachten sowie  
alles Gute für das neue Jahr!**

### Rechtsanwalt Matthias Kopf

Bahnhofstr. 1

06577 An der Schmücke OT Heldrungen  
Tel.: 034673-77943 · Fax: 034673-78830



Rohrfreie  
Weihnachten  
und einen guten  
Rutsch wünscht allen  
Kunden, Geschäftspartnern,  
Freunden und Bekannten

**IDM**

#### Industrie-Dienstleistungen Matzick

- Verstopfungsbeseitigung im Sanitärbereich
- Vertrieb von vollbiologischen Kläranlagen und Nachrüstung
- Dachrinnenreinigung
- Kanal-TV

Himmelsbergr Weg 1 · 99713 Ebeleben

Inhaber: Jens Matzick

Tel. 036090.88760 · Mobil. 0173.5647316





## Festlich eingedeckt

Winterzeit ist Weihnachtszeit.

Während es draußen nasskalt und eher ungemütlich ist, wird das Heim stimmungsvoll dekoriert und Familie und Freunde werden beim gemütlichen Beisammensein mit einem köstlichen Weihnachtsbrunch, einer geselligen Teerunde oder einem gemeinsamen Festessen an einem der Feiertage verwöhnt.

Dazu gehört nicht nur ein leckeres Menü, sondern auch ein besonders festlich gedeckter Tisch, ob ganz klassisch in Rot und Grün oder zeitlos-elegant in Silber und Blaugrau. Den Tisch kann man bereits frühzeitig eindecken und festlich dekorieren.

Foto: SarahC./pixelio.de



Anzeige-



**06556 Artern**  
**Sangerhäuser Straße 12 a**  
**Blumen-Hotline:**  
**0 34 66 / 32 10 74**  
**oder Fax:**  
**0 34 66/32 35 07**

**Blumenhaus  
und Landschaftsbau Killat**

- Floristik
- Dauergrabpflege
- Landschaftsbau
- Poolbau
- Pflasterarbeiten
- Grünanlagenpflege
- Baumschnitt
- Hebebühnenvermietung

**Wir haben für Sie geöffnet:**  
**Fr., 24.12.21 von 9.00 - 11.00 Uhr**  
**Betriebsferien**  
**vom 25.12.21 - 03.01.22**



Wir wünschen allen Kunden  
ein frohes Weihnachtsfest und  
ein gesundes neues Jahr!

[www.galabau-killat.de](http://www.galabau-killat.de)





Für die angenehme Zusammenarbeit und für das Vertrauen, das Sie in uns gesetzt haben, möchten wir uns ganz herzlich bedanken. Ihnen und Ihren Angehörigen wünschen wir frohe Festtage und ein gesundes, erfolgreiches und glückliches neues Jahr.

**ELEKTROTECHNIK**  
**JÜRGEN DIETRICH**

**Bad Frankenhausen • Brauhausgasse 9**  
 Mail: [juergen@dietrich-elektro.de](mailto:juergen@dietrich-elektro.de)  
[www.dietrich-elektro.de](http://www.dietrich-elektro.de)  
**(034671) 79139**





ES IST  
AN DER ZEIT,  
EINMAL

Danke

ZU SAGEN ...

... für die gute Zusammenarbeit und das Vertrauen,  
für die Freundschaft und Wertschätzung im vergangenen Jahr!

Wir wünschen allen Kunden, Geschäftspartnern,  
Freunden und Bekannten ein friedliches Weihnachtsfest  
und ein erfolgreiches neues Jahr!

Schmuck-  
und Uhrenfachgeschäft



KELLER

INH. J. GÜNTHER

Am Markt · Artern · 0 34 66 / 30 22 33

# Frohe Weihnachten



## Leckere Weihnachtsplätzchen

### Der Allrounder zur Weihnachtszeit:

Es gibt raffinierte Rezepte und den ‚Klassiker‘, ausgefallene Rezepte oder völlig exotische. Und dann gibt es zum Glück auch den ‚Allrounder‘ unter den Teigrezepten, der einfach immer gelingt und trotzdem unzählige Variationen an Weihnachtsplätzchen zulässt. Das Rezept ist so einfach wie lecker. Es lässt sich hervorragend verarbeiten und ausstechen - zu Engeln, Sternen, Weihnachtsbäumen oder selbst filigranen Formen. Und natürlich schmeckt unser ‚Allrounder‘ pur, mit Schokolade oder Nüssen ganz besonders gut.

#### Und so geht's:

##### Zutaten:

- 750 g Mehl
- 240 g Zucker
- Eine gute Prise Salz
- 375 g Butter
- 3 Eier
- 1 Eiweiß
- Nüsse, Gewürze, Kuvertüre nach Geschmack

##### Zubereitung:

Mehl in eine Schüssel geben, Eier, Salz, Zucker und kalte Butter hinzufügen. Alles mit den Händen zu einem geschmeidigen Teig kneten. Für eine halbe Stunde in den Kühlschrank stellen. Auf einer bemehlten Fläche den Teig stückweise ausrollen und ausstechen.



Mit Eiweiß bestreichen und mit Hagelzucker oder Nüssen bestreuen. Kekse ca. 8 - 10 min. (Umluft bei 180° C - Ober-/Unterhitze bei 200° C) backen, bis sie schön goldgelb aussehen. Auskühlen lassen und je nach Geschmack noch mit Kuvertüre verzieren.

spp-o

Foto: Langenbach/spp-o

-Anzeige-

# LINUS WITTICH

Lokal informiert. Druck. Internet. Mobil.



## Frohe Weihnachten

und alles Gute  
für das neue Jahr



wünschen wir allen Leserinnen, Lesern,  
Anzeigenkunden sowie Zustellern  
– auch im Namen des Verlages –



Petra  
Helbing

Medienberaterin  
0152 22614242



Adina  
Thielicke

Medienberaterin  
0175 1168550



Klaus-Jürgen  
Beneckenstein

Medienberater  
0171 6206824

# Frohe Weihnachten



## Winterlicher Salat mit Räucherlachs

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem winterlichen Salat Rezept.

-Anzeige-

### Zutaten:

- 1 Chicorée
- 150 g Feldsalat
- 150 g Champignons
- 300 g geräuchertes Fischfilet  
(z. B. Forellenfilet, Schillerlocke, Räucherlachs)

### Dressing:

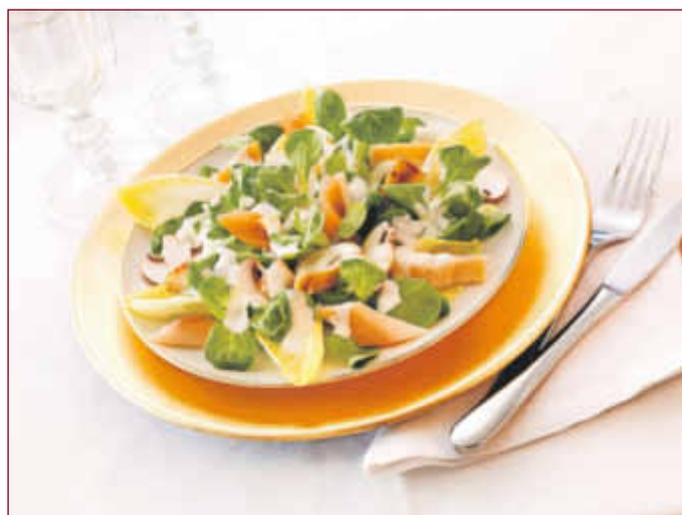
- 1 Be. Dr. Oetker Crème légère
- etwa 3 EL Milch
- 1 EL Balsamico Bianco
- 1 Pck. Dr. Oetker Finesse Geriebene Zitronenschale
- frisch gemahlener Pfeffer
- Zucker & Salz

### 1) Vorbereiten:

Feldsalat verlesen, waschen und abtropfen lassen. Chicorée waschen, abtropfen lassen und in Blätter zerteilen. Champignons putzen und in Scheiben schneiden. Geräucherten Fisch in mundgerechte Stücke schneiden.

### 2) Dressing:

Alle Zutaten miteinander verrühren und mit Salz, Pfeffer und Zucker abschmecken.



### 3) Zubereiten:

Salate und Champignons dekorativ auf 6 Tellern verteilen. Dressing darüberträufeln und den geräucherten Fisch darauf anrichten.



## FAHRSCHULE ZIMMERMANN

PKW, Motorrad, Behindertenausbildung



*Frohe Weihnachten und ein  
gesundes neues Jahr allen Kraftfahrern und  
Fahrschülern und allzeit gute Fahrt!*

Sangerhäuser Str. 5 • 06556 Artern • ☎ 0 34 66 / 30 28 20  
Zweigstelle Heldrungen, Hauptstr. 8



ES IST  
AN DER ZEIT,  
EINMAL

*Danke*  
ZU SAGEN ...



... für die gute Zusammenarbeit und  
das Vertrauen, für die Freundschaft und  
Wertschätzung im vergangenen Jahr!

Wir wünschen allen Kunden, Geschäftspartnern,  
Freunden und Bekannten  
ein friedliches Weihnachtsfest  
und ein erfolgreiches neues Jahr!

**Steinmetzbetrieb  
Marko Gödicke**

Sangerhäuser Str. 34 · 06556 Artern  
Telefon (03466) 30 23 11

E-Mail: [info@steinmetz-artern.de](mailto:info@steinmetz-artern.de)  
Internet: [www.steinmetz-artern.de](http://www.steinmetz-artern.de)

# Frohe Weihnachten



## Schoko-Baileys®-Trüffel

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem Trüffel-Rezept.

-Anzeige-

### Zutaten:

- 200 g Dr. Oetker Kuvertüre Zartbitter
- 50 g Butter
- 2 Pck. Dr. Oetker Bourbon Vanille-Zucker
- 6 EL Baileys® oder Whiskey-Sahne-Likör
- etwa 50 Pralinenkapseln

### Zum Bestreuen:

- etwas Dr. Oetker Kakao
- etwa 6 EL Dr. Oetker Haselnusskrokant

### 1) Vorbereiten:

Kuvertüre grob zerkleinern und mit Butter und Vanille-Zucker im Wasserbad bei schwacher Hitze schmelzen. Die Masse in eine Rührschüssel geben. Likör hinzufügen und mit einem Schneebesen verrühren. Die Masse etwa 30 Min. kaltstellen.

### 2) Zubereiten:

Die Masse 1 Min. auf höchster Stufe mit einem Mixer (Rührstäbe) aufschlagen. Die Hälfte der Masse in einen Spritzbeutel mit Lochtülle (Ø 10 mm) füllen. Tufts (Ø etwa 2 cm) in die Hälfte der Pralinenkapseln spritzen und mit Kakao bestreuen.



Die übrige Masse zu kleinen Kugeln formen und im Krokant wälzen. Die Trüffel kühl aufbewahren und möglichst frisch verzehren. Nach Wunsch können die Trüffel auch in Dr. Oetker gehackten Mandeln gewälzt werden.



**Frohe Weihnachten & ein  
gesundes neues Jahr  
wünscht**

**Dennis Klug**  
Bauleistungen

**Fliesen-, Platten- und Mosaikleger**

- Komplett-Badsanierung · Trockenbau
- Behindertengerechter Um- und Ausbau
- Maler- und Putzarbeiten

Damm 2 · 06556 Voigtstedt  
Tel. 03466/322360 · Mobil 0162 9856525  
E-Mail: d.klugfliesen@gmail.com

**Küchen- und Möbelaufbau/Holzgewerbe**  
Christian Stempel - 0152 33673143

IHR EXPORTE FÜR GARTEN UND LANDSCHAFT

**LANDSCHAFTSBAU**  
**ANDREAS JORDANLAND**

Postgasse 1 · 06556 Reinsdorf  
Zweigstelle: Weide 7 · 06556 Artern  
**FON: 03466 / 319863**  
Fax: 03466 / 319865  
landschaftsbau.jordanland@t-online.de

**WWW.GALABAUJORDANLAND.DE**

*Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes  
Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr!*

**Physiotherapie - Prävention - Gesundheitssport**

Wir wünschen ein friedvolles  
Weihnachtsfest und teilen  
mit Ihnen die Hoffnung auf  
ein besseres, gesundes neues Jahr.

**Hübner & Lerch**  
*in guten Händen*

**Puschkinstraße 57 - Artern - Tel.: 03466/31073**

**THIELE**  
DACHDECKERBETRIEB  
GEHOFEN

Dachdeckerarbeiten  
Dachklempnerarbeiten  
Abdichtungsarbeiten

*Allen unseren Kunden und  
Geschäftspartnern wünschen wir  
ein frohes Weihnachtsfest und ein  
gesundes neues Jahr!*

Bahnhofstraße 1a  
06571 Gehofen

Telefon (0 34 66) 36 48 53  
Telefax (0 34 66) 36 48 54

# Frohe Weihnachten



## Teepunsch

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem Punsch

-Anzeige-

### Zutaten:

- 100 ml Wasser
- 2 Btl. schwarzer Tee
- 400 ml roter Traubensaft
- 400 ml Orangensaft
- 75 g brauner Zucker
- 1 Pck. Dr. Oetker Bourbon Vanille-Zucker
- 1 gestr. TL gemahlener Zimt
- 1 Msp. gemahlene Gewürznelken

### Zum Verzieren:

- etwas Wasser
- etwa 2 EL brauner Zucker

### Vorbereiten:

Wasser zum Kochen bringen. Teebeutel mit dem Wasser übergießen und 3 Min. ziehen lassen.

### Verzieren:

Hitzebeständige Gläser mit dem Rand erst in ein Schälchen mit Wasser tauchen, dann in den braunen Zucker.



### Zubereiten:

Trauben-, Orangensaft und Zucker in einem Topf aufkochen, Tee zufügen. BourbonVanille-Zucker und Gewürze unterrühren. Punsch heiß in den Gläsern servieren.



*frohe Weihnachten*  
und ein gesundes neues Jahr.

**Fliesen-, Platten- und Mosaikleger**  
- Ihr Fachmann für Fliesen -

Lars Ettingshausen  
Tel.: 0173/5741999 | E-Mail: lars.ettingshausen@t-online.de  
Fräuleinstraße 9 | 06556 Artern

*Frohe Weihnachten, Gesundheit  
und Glück im neuen Jahr  
wünscht Ihnen*

Kundendienst  
**Gebhardt**  
Heizung Klima Sanitär Elektro

SVEN GEBHARDT SERVICENUMMER: 0171/ 4359626

**Roland RUDOLPH**

Gas- & Wasserinstallation  
- Meisterfachbetrieb -

06571 Gehofen  
Nausitzer Gasse 5  
Tel. 03466/320720

wünscht allen Kunden  
und Geschäftspartnern  
frohe Weihnachten  
& ein gesundes neues Jahr!

Herzliche Weihnachtsgrüße  
und die besten Wünsche für das  
neue Jahr senden wir unseren  
Kunden, Geschäftsfreunden,  
Angestellten, Bekannten und  
Freunden, verbunden mit dem  
Dank für das Vertrauen und die  
gute Zusammenarbeit!

**AUTO-CZEKALLA**

Kfz-Meisterbetrieb  
**Hartmut Czekalla**  
Oberheldrunger Straße 10  
06571 Gehofen · Tel. 03466/319198

# Frohe Weihnachten



## Lebkuchenhaus zum Knuspern

Dr. Oetker wünscht Ihnen gutes Gelingen mit Ihrem Lebkuchenhaus Rezept.

-Anzeige-

### Für das Backblech:

Backpapier

### Lebkuchenteig:

- 200 g Zuckerrübensirup
- 100 g Zucker
- 1 Pck. Dr. Oetker Vanillin-Zucker
- 75 g Butter oder Margarine
- 300 g Weizenmehl
- 2 gestr. TL Dr. Oetker Original Backin
- 1 Pck. Dr. Oetker Finesse Weihnachts-Aroma
- 50 g Dr. Oetker gemahlene, geröstete Haselnüsse
- Dr. Oetker Zuckerschrift Weiß

### Vorbereiten:

Sirup mit Zucker, Vanillin-Zucker und Butter oder Margarine in einem Topf unter ständigem Rühren erhitzen, bis das Fett und Zucker vollständig gelöst sind. Die Masse in eine Rührschüssel geben und erkalten lassen. Backblech mit Backpapier belegen. Backofen vorheizen.

Ober-/Unterhitze: etwa 180 °C

Heißluft: etwa 160 °C

### Lebkuchenteig:

Mehl mit Backin mischen, zusammen mit Finesse und den Nüssen zu der Fett-Zucker-Masse geben und mit einem Mixer (Knethaken) zu einem glatten Teig kneten. Den Teig auf leicht bemehlter Arbeitsfläche knapp 3 mm dünn ausrollen.

Mit Hilfe der Schablone pro Haus, dem Maßstab entsprechend, 3 beliebige Hauswände mit einem Messer ausschneiden. Für den Boden ein Rechteck mit dem Maßstab 7,5 x 7 cm ebenfalls aus dem Teig schneiden.



Nach Belieben weitere Dekorationselemente ausschneiden. Alle Teile auf das Backblech legen und backen.

Einschub: Mitte

Backzeit: 7 - 8 Minuten

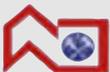
Lebkuchenteile mit dem Backpapier auf einen Kuchenrost ziehen und erkalten lassen.

### Verzieren:

Die einzelnen Hausteile mit Zuckerschrift verzieren. Auf die Bodenplatte an 3 Seiten mit Zuckerschrift eine Linie ziehen und die einzelnen Hausteile darauf zu einem Häuschen zusammensetzen. Dabei gegebenenfalls Zuckerschrift auch in die Winkel des Häuschens spritzen. Die Häuser mind. 1 Std. trocknen lassen.

*Gesegnete  
Weihnachten und  
ein erfolgreiches, gesundes  
neues Jahr  
2022*

wünschen wir allen Kunden und Geschäftspartnern. Danke für Ihr Vertrauen!



**Strickrodt & Söhne GmbH**  
**Dachdeckermeisterbetrieb**

Hauptstraße 18 • 99713 Rockstedt  
Tel. 036020/ 7 44 15  
[www.strickrodt-soehne.de](http://www.strickrodt-soehne.de)

*Wir wünschen unseren Patienten  
ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.  
Für das uns entgegengebrachte Vertrauen  
und die gute Zusammenarbeit  
möchten wir uns bedanken.*



**Das Team vom  
Pflegedienst  
„Humanitas“**

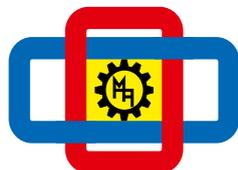
**06556 Artern**  
**An der Promenade 16**  
**Tel. (0 34 66) 31 98 29**



# Maschinen u. Heizungsbau & Sanitär

## Installation - Kundendienst - Verkauf

**Allen unseren Kunden und Geschäftspartnern  
wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes  
erfolgreiches neues Jahr!**



**Fa. Kevin Hartwig Schirmer • 06556 Artern • Weststraße 6  
Tel.: 0 34 66 / 32 28 36 • Funktel. 01 71 / 9 33 60 41**

DIE STERNE ÜBER DER STADT

## HOTEL-RESTAURANT WEINBERG

*All unseren Gästen wünschen wir  
frohe Weihnachten und ein gesundes neues Jahr*

Betriebsferien vom 27.12.21-02.01.22  
Unsere Öffnungszeiten ab dem 03.01.2022:  
Montag - Freitag ab 16.00 Uhr,  
Samstag und Sonntag ab 11.30 Uhr

**THOMAS KÜHNE - WEINBERG | - 06556 ARTERN - 03466 322 | 32**

**Wir kaufen  
Wohnmobile +  
Wohnwagen**

03944-36160  
www.wm-aw.de Fa

Farbanzeigen

fallen auf!



Lassen Sie sich von uns beraten:  
[info@wittich-herbstein.de](mailto:info@wittich-herbstein.de)



**Beratungsstelle Querfurt:**

Merseburger Straße 70 • 06268 Querfurt  
Telefon: (034771) 5 79-0  
Telefax: (034771) 5 79-27  
E-Mail: [info@steuerberater-kindinger.de](mailto:info@steuerberater-kindinger.de)

**Beratungsstelle Artern:**

Schloßstraße 3 • 06556 Artern  
Telefon: 03466/20896-0  
Telefax: 03466/20896-27  
E-Mail: [artern@steuerberater-kindinger.de](mailto:artern@steuerberater-kindinger.de)

Internet: [www.steuerberater-kindinger.de](http://www.steuerberater-kindinger.de)

Wir betreuen Gewerbetreibende, Freiberufler, Gesellschaften, Vereine, Privatpersonen sowie Kommunen auf allen Gebieten des Steuerrechts, Gesellschaftsrechts und Sozialrechts.

Eilige Anzeigen per E-Mail aufgeben: [anzeigen@wittich-herbstein.de](mailto:anzeigen@wittich-herbstein.de)

## Gas- Wasser- & Sanitärinstallation

**NICO SCHWABE**

### Heizungsbau

Ihr Meisterbetrieb für Sanitärinstallation  
Heizungsbau und Bauklempnerei

- Beratung
- Planung
- Ausführung
- Kundendienst

**Bergstraße 1 • 99713 Bellstedt**

Tel./Fax: 036020/74192 · Mobil: 0173/5851110

E-Mail: [nico.schwabe@web.de](mailto:nico.schwabe@web.de)

## RECHTSANWÄLTIN Sandra Lüdecke

Fam.- u. Erbrecht • Arbeitsrecht • Verkehrsrecht

*Wir wünschen ein  
besinnliches Weihnachtsfest und  
einen guten Rutsch ins Jahr 2022!*

**03466 - 321711**  
[www.ra-luedecke.de](http://www.ra-luedecke.de)



## FRANK LERCH

06556 ARTERN - Brauereistraße 5

Tel. 03466 / 32 34 05 - Fax 32 34 04 - Mobil 0172 / 3 70 85 43

Mail: [lerch-artern@t-online.de](mailto:lerch-artern@t-online.de)

### Jhr Raumgestalter

Messebau, Innenausbau, Trockenbau  
Maler- und Tapezierarbeiten,  
Verlegung von Bodenbelägen aller Art

*Gut informiert durch Ihre Heimat- und Bürgerzeitung!*